

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

25 juin 2004

**PROJET DE LOI**

**modifiant notamment, en matière de  
procédures d'insolvabilité, la loi du  
22 mars 1993 relative au statut et  
au contrôle des établissements de crédit et  
la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle  
des entreprises d'assurances**

**Projet de loi scindé par la commission**  
(application de l'article 72.2, alinéa 2,  
du Règlement)

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION  
DES FINANCES ET DU BUDGET

**PROJET DE LOI**

**modifiant notamment, en matière de  
procédures d'insolvabilité, la loi du  
22 mars 1993 relative au statut et  
au contrôle des établissements de crédit et  
la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle  
des entreprises d'assurances**

(Dispositions réglant une matière visée à  
l'article 77 de la Constitution)

Documents précédents :

Doc 51 **1157/ (2003/2004) :**

001 : Projet de loi.  
002 : Amendement.  
003 : Rapport.

**Zie ook :**

00... : Texte adopté par la Commission des Finances et du Budget – art.  
78 de la Constitution.

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

25 juni 2004

**WETSONTWERP**

**inzonderheid tot wijziging, betreffende  
insolventieprocedures, van de wet van 22  
maart 1993 op het statuut van en het  
toezicht op de kredietinstellingen en van de  
wet van 9 juli 1975 betreffende de controle  
der verzekeringsondernemingen**

**Door de commissie gesplitst wetsontwerp**  
(toepassing van artikel 72.2, tweede lid,  
van het Reglement)

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE  
VOOR DE FINANCIËN EN DE BEGROTING

**WETSONTWERP**

**tot wijziging, wat insolventieprocedures  
betreft, van inzonderheid de wet van 22  
maart 1993 op het statuut van en het  
toezicht op de kredietinstellingen en de wet  
van 9 juli 1975 betreffende de controle der  
verzekeringsondernemingen**

**(nieuw opschrift)**

(Bepalingen die een aangelegenheid regelen  
als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet)

Voorgaande documenten :

Doc 51 **1157/ (2003/2004) :**

001 : Wetsontwerp.  
002 : Amendement.  
003 : Verslag.

**Zie ook :**

00... : Tekst aangenomen door de commissie voor de Financiën en de  
Begroting – art. 78 van de Grondwet.

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&amp;V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>VLAAMS BLOK</i>	: Vlaams Blok
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>
<i>DOC 51 0000/000</i> : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	<i>DOC 51 0000/000</i> : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
<i>QRVA</i> : Questions et Réponses écrites	<i>QRVA</i> : Schriftelijke Vragen en Antwoorden
<i>CRIV</i> : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)	<i>CRIV</i> : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
<i>CRABV</i> : Compte Rendu Analytique (couverture bleue)	<i>CRABV</i> : Beknopt Verslag (blauwe kaft)
<i>CRIV</i> : Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)	<i>CRIV</i> : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
<i>PLEN</i> : Séance plénière	<i>PLEN</i> : Plenum
<i>COM</i> : Réunion de commission	<i>COM</i> : Commissievergadering

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants  
 Commandes :  
 Place de la Nation 2  
 1008 Bruxelles  
 Tél. : 02/ 549 81 60  
 Fax : 02/549 82 74  
 www.laChambre.be  
 e-mail : publications@laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers  
 Bestellingen :  
 Natieplein 2  
 1008 Brussel  
 Tel. : 02/ 549 81 60  
 Fax : 02/549 82 74  
 www.deKamer.be  
 e-mail : publicaties@deKamer.be

**CHAPITRE PREMIER****Dispositions générales**Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

## Art. 2

La présente loi assure notamment la transposition en droit belge de la directive 2001/17/CE du Parlement européen et du Conseil du 19 mars 2001 concernant l'assainissement et la liquidation des entreprises d'assurance ainsi que de la directive 2001/24/CE du Parlement européen et du Conseil du 4 avril 2001 concernant l'assainissement et la liquidation des établissements de crédit.

**CHAPITRE II****Dispositions relatives aux établissements de crédit**

## Art. 3 (ancien art. 4)

À l'article 3 de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit, modifié par les lois du 20 mars 1996, du 9 mars 1999 et du 25 février 2003, sont apportées les modifications suivantes:

1° le § 1<sup>er</sup>, 1°, est remplacé par la disposition suivante:

«1° la Commission bancaire, financière et des assurances comme étant l'organisme visé à l'article 44 de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers, ci-après désignée «la CBFA»;»;

2° le § 1<sup>er</sup> est complété comme suit:

«8° par mesures d'assainissement: les mesures destinées à préserver ou à rétablir la situation financière d'un établissement de crédit et susceptibles d'affecter les droits préexistants des tiers. Pour les établissements de crédit visés au Titre II, ces mesures correspondent:

a) au concordat judiciaire régi par la loi du 17 juillet 1997 relative au concordat judiciaire;

**HOOFDSTUK I****Algemene bepalingen**

## Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

## Art. 2

Met deze wet worden inzonderheid Richtlijn 2001/17/EG van het Europees Parlement en de Raad van 19 maart 2001 betreffende de sanering en de liquidatie van verzekeringsondernemingen en Richtlijn 2001/24/EG van het Europees Parlement en de Raad van 4 april 2001 betreffende de sanering en de liquidatie van kredietinstellingen, omgezet in Belgisch recht.

**HOOFDSTUK II****Bepalingen die betrekking hebben op de kredietinstellingen**

## Art. 3 (vroeger art. 4)

In artikel 3 van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen, gewijzigd bij de wetten van 20 maart 1996, 9 maart 1999 en 25 februari 2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° § 1, 1°, wordt vervangen als volgt:

«1° De Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen : de instelling bedoeld in artikel 44 van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten, hierna «de CBFA» genoemd;» ;

2° § 1 wordt aangevuld als volgt:

«8° saneringsmaatregelen: de maatregelen die bestemd zijn om de financiële positie van een kredietinstelling in stand te houden of te herstellen en van dien aard zijn dat zij de bestaande rechten van derden kunnen aantasten. Voor de in Titel II bedoelde kredietinstellingen bestaan deze maatregelen in:

a) het gerechtelijk akkoord als geregeld bij de wet van 17 juli 1997 betreffende het gerechtelijk akkoord;

b) à la désignation d'un commissaire spécial visée à l'article 57, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, 1<sup>o</sup>;

c) à la suspension ou l'interdiction de tout ou partie des activités visée à l'article 57, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, 2<sup>o</sup>;

9° par procédure de liquidation : une procédure collective ouverte et contrôlée par des autorités administratives ou judiciaires dans le but de la réalisation des biens d'un établissement de crédit sous la surveillance de ces autorités. Pour les établissements de crédit visés au Titre II, une telle procédure correspond à la faillite régie par la loi du 8 août 1997 sur les faillites;

10° par autorités d'assainissement : les autorités administratives ou judiciaires compétentes en matière de mesures d'assainissement. Pour les établissements de crédit visés au Titre II, ces autorités sont le tribunal de commerce et la CBFA en ce qui concerne leur compétence respective en matière de mesures d'assainissement;

11° par autorités de liquidation : les autorités administratives ou judiciaires compétentes en matière de procédure de liquidation. Pour les établissements de crédit visés au Titre II, une telle autorité correspond au tribunal de commerce en ce qui concerne sa compétence en matière de faillite;

12° par commissaire à l'assainissement : toute personne ou organe nommé par une autorité d'assainissement en vue de gérer des mesures d'assainissement;

13° par liquidateur: toute personne ou organe nommé par une autorité de liquidation en vue de gérer des procédures de liquidation.».

Art. 4 (ancien art. 9)

Le Titre VII de la même loi est remplacé par le Titre VIII, qui devient le Titre VII.

Art. 5 (ancien art. 10 *partim*)

Il est inséré dans la même loi, sous un nouveau titre VIII intitulé «Des mesures d'assainissement et des procédures de liquidation» et sous un chapitre premier intitulé «Des mesures d'assainissement», une section première, rédigée comme suit:

b) de in artikel 57, § 1, tweede lid, 1°, bedoelde aanstelling van een speciaal commissaris;

c) de in artikel 57, § 1, tweede lid, 2°, bedoelde schorsing of verbod tot uitoefening van alle of een deel van de activiteiten;

9° liquidatieprocedure: een collectieve procedure die door een administratieve of rechterlijke autoriteit wordt ingeleid en gecontroleerd teneinde de activa van een kredietinstelling onder toezicht van deze autoriteiten te gelde te maken. Voor de in Titel II bedoelde kredietinstellingen stemt een dergelijke procedure overeen met een faillissement als geregeld bij de faillissementswet van 8 augustus 1997;

10° saneringsautoriteiten: de administratieve of rechterlijke autoriteiten die bevoegd zijn op het vlak van saneringsmaatregelen. Voor de in Titel II bedoelde kredietinstellingen zijn dit de rechtbank van koophandel en de CBFA wat hun respectieve bevoegdheid inzake saneringsmaatregelen betreft;

11° liquidatieautoriteiten: de administratieve of rechterlijke autoriteiten die bevoegd zijn op het vlak van liquidatieprocedures. Voor de in Titel II bedoelde kredietinstellingen is dit de rechtbank van koophandel wat haar bevoegdheid op het gebied van faillissementen betreft;

12° saneringscommissaris: elke persoon of elk orgaan aangesteld door een saneringsautoriteit om saneringsmaatregelen te beheren;

13° liquidateur: elke persoon of elk orgaan aangesteld door een liquidatieautoriteit om liquidatieprocedures te beheren.».

Art. 4 (vroeger art. 9)

Titel VII van dezelfde wet wordt vervangen door Titel VIII, die Titel VII wordt.

Art. 5 (vroeger art.10 *partim*)

In dezelfde wet wordt, onder een nieuwe titel VIII met als opschrift «Saneringsmaatregelen en liquidatieprocedures» en onder een hoofdstuk I met als opschrift «Saneringsmaatregelen», een afdeling I ingevoegd, luidende:

«Section première. — Règle de compétence et réception des mesures étrangères

Art. 109/1. — Sous réserve des articles 84 et 109/7, les autorités d'assainissement belges ne sont compétentes pour adopter des mesures d'assainissement qu'à l'égard des établissements de crédit visés au Titre II. Ces mesures sont appliquées et produisent leurs effets conformément à la législation belge, sous réserve des précisions et exceptions prévues par la présente loi. En particulier, les autorités d'assainissement belges ne peuvent adopter une mesure d'assainissement concernant un établissement de crédit relevant du droit d'un autre État et ce, y compris en ce qui concerne la succursale d'un tel établissement située en Belgique.».

Art. 6 (ancien art. 10 *partim*)

Il est inséré dans la même section, un article 109/2, rédigé comme suit:

«Art. 109/2. — Nonobstant la publicité dont elles peuvent faire l'objet en Belgique, les mesures d'assainissement décidées par les autorités d'assainissement d'un autre État membre de l'Espace économique européen concernant un établissement de crédit relevant du droit de cet État produisent leurs effets en Belgique selon la législation de cet État dès qu'elles produisent leurs effets dans l'État membre où elles ont été adoptées. Ces mesures ne nécessitent aucune formalité en Belgique.».

Art. 7 (ancien art. 10 *partim*)

Il est inséré dans le même chapitre, une section II, rédigée comme suit:

«Section II. — Concertation et information

Art. 109/3. — Les autorités d'assainissement belges informent sans délai les autorités de contrôle des établissements de crédit des autres États membres de l'Espace économique européen où l'établissement de crédit a une succursale ou, en application de l'article 38, fournit des services, de leur décision d'adopter une mesure d'assainissement, dans la mesure du possible avant l'adoption de celle-ci ou, sinon, immédiatement après. La communication de cette information, qui porte également sur les effets concrets de la mesure d'assainissement, est effectuée, par tous moyens utiles, par la CBFA.

«Afdeling I. — Bevoegdheidsregeling en erkenning van buitenlandse maatregelen

Art. 109/1. — Onder voorbehoud van de artikelen 84 en 109/7 zijn de Belgische saneringsautoriteiten uitsluitend bevoegd om saneringsmaatregelen te treffen ten aanzien van de in Titel II bedoelde kredietinstellingen. Deze saneringsmaatregelen worden ten uitvoer gelegd en hebben rechtswerking conform de Belgische wetgeving, onder voorbehoud van de preciseringen en uitzonderingen die in deze wet zijn vastgesteld. De Belgische saneringsautoriteiten kunnen inzonderheid geen saneringsmaatregelen treffen ten aanzien van een kredietinstelling die onder het recht van een andere Staat ressorteert, en evenmin ten aanzien van een in België gevestigd bijkantoor van een dergelijke kredietinstelling.».

Art. 6 (vroeger art. 10 *partim*)

In dezelfde afdeling wordt een artikel 109/2 ingevoegd, luidende:

«Art. 109/2. — De saneringsmaatregelen die door de saneringsautoriteiten van een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte zijn getroffen ten aanzien van een kredietinstelling die onder het recht van die lidstaat ressorteert, hebben rechtswerking in België conform de wetgeving van die lidstaat zodra zij aldaar rechtswerking hebben, en dit onverminderd hun eventuele bekendmaking in België. Deze saneringsmaatregelen zijn zonder verdere formaliteiten van toepassing in België.».

Art. 7 (vroeger art. 10 *partim*)

In hetzelfde hoofdstuk wordt een afdeling II ingevoegd, luidende:

«Afdeling II. — Overleg en informatie

Art. 109/3. — De Belgische saneringsautoriteiten stellen de controleautoriteiten van de kredietinstellingen van de andere lidstaten van de Europese Economische Ruimte waar de kredietinstelling een bijkantoor heeft of diensten verricht met toepassing van artikel 38, onverwijld in kennis van hun beslissing om een saneringsmaatregel te treffen; zij doen dit zo mogelijk vóór de vaststelling van deze maatregel of anders onmiddellijk daarna. Deze kennisgeving waarbij tevens de concrete gevolgen van de saneringsmaatregel worden vermeld, wordt met alle dienstige middelen vericht door de CBFA.

À cette fin et sans préjudice de l'article 109/18, le tribunal de commerce tient la CBFA informée de l'évolution de toute procédure concordataire dont il a à connaître concernant un établissement de crédit.»

Art. 8 (ancien art. 10 *partim*)

Il est inséré dans la même section, un article 109/4, rédigé comme suit:

«Art. 109/4. — Lorsque les autorités d'assainissement belges estiment nécessaire de voir mettre en œuvre en Belgique une mesure d'assainissement en ce qui concerne un établissement de crédit relevant du droit d'un autre État membre de l'Espace économique européen, elles en informent l'autorité de contrôle des établissements de crédit de l'État membre concerné. Cette information est effectuée par la CBFA.»

Art. 9 (ancien art. 10 *partim*)

Il est inséré dans la même section, un article 109/5, rédigé comme suit:

«Art. 109/5. — Lorsque la mise en œuvre d'une mesure d'assainissement prise conformément à l'article 109/1 est susceptible d'affecter les droits des tiers dans un État membre de l'Espace économique européen où l'établissement de crédit a une succursale ou, en application de l'article 38, fournit des services, la CBFA ou, lorsqu'il s'agit d'une procédure concordataire, le greffier du tribunal de commerce veille à faire publier un extrait de cette décision au *Journal officiel* de l'Union européenne ainsi que dans deux journaux à diffusion nationale des États membres où la mise en œuvre de cette mesure est susceptible d'affecter les droits des tiers. Cette publicité est sans impact sur les effets de la mesure d'assainissement, notamment à l'égard des créanciers de l'établissement de crédit.

L'extrait visé à l'alinéa 1<sup>er</sup> mentionne, au moins dans la ou les langues officielles des États membres concernés, les éléments suivants:

1° l'objet et la base juridique de la décision prise;

2° les délais de recours, avec indication de la date d'expiration de ces délais ainsi que des coordonnées de l'autorité compétente pour connaître du recours.

Om de CBFA in staat te stellen deze kennisgeving te verrichten en onverminderd artikel 109/18, houdt de rechtbank van koophandel haar op de hoogte van het verloop van elke procedure van gerechtelijk akkoord betreffende een kredietinstelling.»

Art. 8 (vroeger art. 10 *partim*)

In dezelfde afdeling wordt een artikel 109/4 ingevoegd, luidende:

«Art. 109/4. — Wanneer de Belgische saneringsautoriteiten het noodzakelijk achten dat in België een saneringsmaatregel wordt getroffen jegens een kredietinstelling die onder het recht van een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte ressorteert, delen ze dit mee aan de controleautoriteit van de kredietinstellingen in de betrokken lidstaat. Deze mededeling wordt gedaan door de CBFA.»

Art. 9 (vroeger art. 10 *partim*)

In dezelfde afdeling wordt een artikel 109/5 ingevoegd, luidende:

«Art. 109/5. — Indien de rechten van derden in een lidstaat van de Europese Economische Ruimte waar de betrokken kredietinstelling een bijkantoor heeft of diensten verricht met toepassing van artikel 38, kunnen worden aangetast door de tenuitvoerlegging van een saneringsmaatregel waartoe overeenkomstig artikel 109/1 is besloten, ziet de CBFA of, in geval van een gerechtelijk akkoord, de griffier van de rechtbank van koophandel, erop toe dat een uittreksel uit deze beslissing wordt bekendgemaakt in het *Publicatieblad* van de Europese Unie alsook in twee nationale dagbladen van de lidstaten waar aan de rechten van derden kan worden geraakt door de tenuitvoerlegging van deze saneringsmaatregel. Deze bekendmaking beïnvloedt op geen enkele wijze de gevolgen van de saneringsmaatregel, inzonderheid voor de schuldeisers van de betrokken kredietinstelling.

In het in het eerste lid bedoelde uittreksel worden, ten minste in de officiële taal of talen van de betrokken lidstaten, de volgende gegevens vermeld:

1° het doel en de juridische grondslag van de genomen beslissing;

2° de termijnen om beroep in te stellen, met vermelding van de uiterste datum waarop beroep kan worden ingesteld alsook van de personalia van de autoriteit die bevoegd is voor het beroep.



Le délai de recours concernant l'adoption d'une mesure d'assainissement prend cours, à l'égard des tiers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre de l'Espace économique européen, dès que la première des publications y est intervenue conformément à l'alinéa 1<sup>er</sup>.».

Art. 10 (ancien art. 10 *partim*)

Il est inséré dans la même section, un article 109/6, rédigé comme suit:

«Art. 109/6. — § 1<sup>er</sup>. Lorsqu'un sursis provisoire est accordé à un établissement de crédit en vertu de la loi du 17 juillet 1997 relative au concordat judiciaire, la communication individuelle aux créanciers connus ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre de l'Espace économique européen est effectuée au plus tôt conformément à l'article 17, § 2, de ladite loi, en vue de leur permettre de déclarer leurs créances et de présenter leurs observations.

Cette communication est effectuée par l'envoi d'une note rédigée dans la langue de la procédure et mentionnant, outre les informations contenues dans l'extrait visé à l'article 17, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 17 juillet 1997, les conséquences liées à l'inobservation des délais de déclaration des créances. Cette note porte le titre «Invitation à produire une créance - Délais à respecter» dans toutes les langues officielles de l'Espace économique européen.

§ 2. Les créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre de l'Espace économique européen peuvent déclarer leurs créances et présenter leurs observations dans une langue officielle de cet État, accompagnées d'une traduction et de la mention «Production de créances» ou «Présentation des observations relatives aux créances» dans la langue de la procédure en Belgique. L'article 25 de la loi du 17 juillet 1997 est d'application.

Les créances des créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre de l'Espace économique européen bénéficient du même traitement que les créances de nature équivalente susceptibles d'être déclarées par des créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle en Belgique. A cette fin, les créances présentées par des créanciers de même nature sont considérées comme des créances équivalentes.

Voor derden met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte, vangt de termijn om beroep in te stellen tegen de vaststelling van een saneringsmaatregel aan zodra de eerste van de in het eerste lid voorgeschreven bekendmakingen in die lidstaat is verricht.».

Art. 10 (vroeger art. 10 *partim*)

In dezelfde afdeling wordt een artikel 109/6 ingevoegd, luidende:

«Art. 109/6. — § 1. Wanneer aan een kredietinstelling een voorlopige opschorting van betaling wordt toegekend krachtens de wet van 17 juli 1997 betreffende het gerechtelijk akkoord, worden de bekende schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte hiervan zo spoedig mogelijk persoonlijk in kennis gesteld conform artikel 17, § 2, van de genoemde wet, om hen in staat te stellen aangifte te doen van hun schuldvorderingen of hun opmerkingen in te dienen.

Deze kennisgeving wordt verricht aan de hand van een nota, opgesteld in de taal van de procedure, waarin de gegevens worden overgenomen van het uittreksel bedoeld in artikel 17, § 1, van de wet van 17 juli 1997 en waarin wordt vermeld welke de gevolgen zijn van niet-naleving van de termijnen voor aangifte van de schuldvorderingen. Deze nota draagt het opschrift «Op-roep tot indiening van schuldvorderingen - Termijnen» in alle officiële talen van de Europese Economische Ruimte.

§ 2. Schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte kunnen aangifte doen van hun schuldvorderingen of hun opmerkingen indienen in een officiële taal van die lidstaat, mits hierbij een vertaling wordt gevoegd en het opschrift «Indiening van een schuldvordering» of «Indiening van opmerkingen betreffende een schuldvordering» wordt vermeld, beide in de taal van de procedure in België. Artikel 25 van de wet van 17 juli 1997 is van toepassing.

De schuldvorderingen van schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte krijgen dezelfde behandeling als soortgelijke schuldvorderingen die de schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in België kunnen aangeven. Daartoe worden de schuldvorderingen van soortgelijke schuldeisers als gelijkwaardig beschouwd.

L'alinéa 2 est également applicable en ce qui concerne les créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un État non membre de l'Espace économique européen, pour autant que le droit applicable dans cet État ne permette pas l'ouverture d'une procédure d'insolvabilité à l'encontre de l'établissement de crédit concerné et que la procédure ouverte en Belgique puisse produire ses effets dans cet État. Dans la négative, ces créanciers sont assimilés à des créanciers chirographaires pour les besoins de la procédure ouverte en Belgique.».

Art. 11 (ancien art. 10. *partim*)

Il est inséré dans le même chapitre, une section III, rédigée comme suit:

«Section III. — Des succursales d'établissements de crédit relevant du droit d'États non membres de l'Espace économique européen

Art. 109/7. — La CBFA informe, sans délai et par tous moyens utiles, les autorités de contrôle des établissements de crédit des autres États membres de l'Espace économique européen où l'établissement de crédit a également une succursale de sa décision d'adopter une mesure d'assainissement en vertu de l'article 84 et des effets concrets de cette mesure, si possible avant l'adoption de celle-ci ou, sinon, immédiatement après. La CBFA s'efforce de coordonner son action avec celle des autorités d'assainissement des établissements de crédit des autres États membres de l'Espace économique européen.».

Art. 12 (ancien art. 10 *partim*)

Il est inséré dans le même titre, sous un chapitre II intitulé «Des procédures de liquidation», une section première, rédigée comme suit:

«Section première. — Règle de compétence et réception des procédures étrangères

Art. 109/8. — Le tribunal de commerce n'est compétent pour décider de l'ouverture d'une faillite qu'à l'égard des établissements de crédit visés au Titre II. En particulier, le tribunal de commerce ne peut ouvrir une faillite concernant un établissement de crédit relevant d'un droit étranger et ce, y compris en ce qui concerne la succursale d'un tel établissement située en Belgique.»

Het tweede lid geldt ook voor schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een Staat die geen lid is van de Europese Economische Ruimte, voorzover het recht dat in die Staat van toepassing is niet in de mogelijkheid voorziet om een insolventieprocedure te openen ten aanzien van de betrokken kredietinstelling en de in België geopende procedure in die Staat effect kan sorteren. Als dit niet het geval is, worden die schuldeisers voor de in België geopende procedure gelijkgesteld met chirographaire schuldeisers.».

Art. 11 (vroeger art. 10 *partim*)

In hetzelfde hoofdstuk wordt een afdeling III ingevoegd, luidende:

«Afdeling III. — Bijkantoren van kredietinstellingen die ressorteren onder Staten die geen lid zijn van de Europese Economische Ruimte

Art. 109/7. — De CBFA stelt de controleautoriteiten van de kredietinstellingen van de andere lidstaten van de Europese Economische Ruimte waar de kredietinstelling eveneens een bijkantoor heeft, onverwijld en met alle dienstige middelen in kennis van haar beslissing om krachtens artikel 84 een saneringsmaatregel te treffen alsmede van de concrete gevolgen van deze maatregel; zij doet dit zo mogelijk vóór de vaststelling van deze maatregel of anders onmiddellijk daarna. De CBFA beijvert zich om haar optreden te coördineren met dat van de saneringsautoriteiten van de kredietinstellingen van de andere lidstaten van de Europese Economische Ruimte».

Art. 12 (vroeger art. 10 *partim*)

In dezelfde titel wordt, onder een hoofdstuk II met als opschrift «Liquidatieprocedures», een afdeling I ingevoegd, luidende:

«Afdeling I. — Bevoegdheidsregeling en erkenning van buitenlandse maatregelen

Art. 109/8. — De rechtbank van koophandel is uitsluitend bevoegd om een in Titel II bedoelde kredietinstelling failliet te verklaren. Dit impliceert dat zij een kredietinstelling die onder het recht van een andere Staat ressorteert, alsook haar in België gevestigde bijkantoren, niet failliet kan verklaren.».



Art. 13 (ancien art. 10 *partim*)

Il est inséré dans la même section, un article 109/9, rédigé comme suit:

«Art. 109/9. — Les procédures de liquidation dont l'ouverture est décidée par les autorités de liquidation d'un autre État membre de l'Espace économique européen concernant un établissement de crédit relevant du droit de cet État sont reconnues en Belgique sans aucune formalité et y produisent leurs effets dès qu'elles produisent leurs effets dans l'État membre où elles ont été ouvertes.»

Art. 14 (ancien art. 10 *partim*)

Il est inséré dans le même chapitre, sous une section II intitulée «Procédures relatives aux établissements de crédit de droit belge», une sous-section première, rédigée comme suit:

«Sous-section première. — Concertation et information

Art. 109/10. — Sans préjudice de l'article 109/18, le tribunal de commerce informe sans délai la CBFA de sa décision d'ouvrir une procédure de faillite et des effets concrets de la faillite, si possible avant l'ouverture de celle-ci ou, sinon, immédiatement après. La CBFA communique sans délai et par tous moyens utiles cette information aux autorités de contrôle des établissements de crédit des autres États membres de l'Espace économique européen où l'établissement de crédit a une succursale ou, en application de l'article 38, fournit des services.»

Art. 15 (ancien art. 10 *partim*)

Il est inséré dans la même sous-section, un article 109/11, rédigé comme suit:

«Art. 109/11. — Le ou les curateurs désignés conformément à l'article 11 de la loi du 8 août 1997 sur les faillites assurent la publicité visée à l'article 38 de la même loi, y compris la publication de l'extrait au *Journal officiel* de l'Union européenne ainsi que dans deux journaux à diffusion nationale des États membres de l'Espace économique européen où l'établissement de crédit a une succursale ou, en application de l'article 38, fournit des services.»

Art. 13 (vroeger art. 10 *partim*)

In dezelfde afdeling wordt een artikel 109/9 ingevoegd, luidende:

«Art. 109/9. — Een liquidatieprocedure die is geopend door de liquidatieautoriteiten van een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte ten aanzien van een kredietinstelling die onder het recht van die lidstaat ressorteert, wordt zonder enige formaliteit erkend in België en heeft rechtswerving in België zodra ze rechtswerving heeft in de lidstaat waar ze is geopend.»

Art. 14 (vroeger art. 10 *partim*)

In hetzelfde hoofdstuk wordt, onder een afdeling II, met als opschrift «Procedures ten aanzien van de kredietinstellingen naar Belgisch recht», een onderafdeling I ingevoegd, luidende:

«Onderafdeling I. — Overleg en informatieuitwisseling

Art. 109/10. — Onverminderd artikel 109/18 stelt de rechtbank van koophandel de CBFA onverwijld in kennis van haar beslissing om een instelling failliet te verklaren, alsmede van de concrete gevolgen van het faillissement; zij doet dit zo mogelijk vóór de faillietverklaring of anders onmiddellijk daarna. De CBFA deelt deze informatie onverwijld en met alle dienstige middelen mee aan de controleautoriteiten van de kredietinstellingen in de andere lidstaten van de Europese Economische Ruimte waar de betrokken kredietinstelling een bijkantoor heeft of diensten verricht met toepassing van artikel 38.»

Art. 15 (vroeger art. 10 *partim*)

In dezelfde onderafdeling wordt een artikel 109/11 ingevoegd, luidende:

«Art. 109/11. — De curator of curators die zijn aangesteld overeenkomstig artikel 11 van de faillissementswet van 8 augustus 1997, zorgen voor de bekendmaking bedoeld in artikel 38 van dezelfde wet, eveneens via publicatie van het uittreksel in het *Publicatieblad* van de Europese Unie en in twee nationale dagbladen van de lidstaten van de Europese Economische Ruimte waar de kredietinstelling een bijkantoor heeft of diensten verricht met toepassing van artikel 38.»

Art. 16 (ancien art. 10 *partim*)

Il est inséré dans la même sous-section, un article 109/12, rédigé comme suit:

«Art. 109/12. — Lorsque l'avertissement individuel des créanciers visé à l'article 62 de la loi du 8 août 1997 concerne des créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre de l'Espace économique européen, la circulaire indique également, outre les informations mentionnées dans l'extrait visé à l'article 109/11, l'obligation pour les créanciers bénéficiant d'un privilège ou d'une sûreté réelle de déclarer leurs créances ainsi que les conséquences liées à l'inobservation des délais prévues par l'article 72 de la loi du 8 août 1997.

La circulaire, rédigée dans la langue de la procédure, porte le titre «Invitation à produire une créance – Délais à respecter» dans toutes les langues officielles de l'Espace économique européen.».

Art. 17 (ancien art. 10 *partim*)

Il est inséré dans la même sous-section, un article 109/13, rédigé comme suit:

«Art. 109/13. — Le ou les curateurs désignés conformément à l'article 11 de la loi du 8 août 1997 informent régulièrement les créanciers, dans la forme qu'ils jugent la plus appropriée, du déroulement de la procédure.».

Art. 18 (ancien art. 10 *partim*)

Il est inséré dans la même section, une sous-section II, rédigée comme suit:

«Sous-section II. — Éléments de procédure - Loi applicable

Art. 109/14. — La procédure de faillite relative à un établissement de crédit visé au Titre II est régie par le droit belge, sous réserve des précisions et exceptions prévues par la présente loi.».

Art. 19 (ancien art. 10 *partim*)

Il est inséré dans la même sous-section, un article 109/15, rédigé comme suit:

Art. 16 (vroeger art. 10 *partim*)

In dezelfde onderafdeling wordt een artikel 109/12 ingevoegd, luidende:

«Art. 109/12. — Indien de schuldeisers aan wie een individuele kennisgeving wordt gericht als bedoeld in artikel 62 van de wet van 8 augustus 1997, hun woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte hebben, wordt in het rondschrijven, naast de vermelding van de gegevens van het in artikel 109/11 bedoelde uittreksel, tevens meegedeeld dat de schuldeisers met een voorrecht of een zakelijke zekerheid verplicht zijn aangifte te doen van hun schuldvorderingen en welke de gevolgen zijn van de niet-naleving van de termijnen die zijn vastgelegd in artikel 72 van de wet van 8 augustus 1997.

Het rondschrijven, dat is opgesteld in de taal van de procedure, draagt het opschrift «Oproep tot indiening van schuldvorderingen - Termijnen» in alle officiële talen van de Europese Economische Ruimte.».

Art. 17 (vroeger art. 10 *partim*)

In dezelfde onderafdeling wordt een artikel 109/13 ingevoegd, luidende:

«Art. 109/13. — De curator of curators die zijn aangesteld overeenkomstig artikel 11 van de wet van 8 augustus 1997, houden de schuldeisers geregeld op de hoogte van het verloop van de procedure op de wijze die zij daartoe het meest geschikt achten.».

Art. 18 (vroeger art. 10 *partim*)

In dezelfde afdeling wordt een onderafdeling II ingevoegd, luidende:

«Onderafdeling II. — Procedure-elementen - Toepasselijk recht

Art. 109/14. — Het faillissement van de kredietinstellingen bedoeld in Titel II wordt beheerst door het Belgische recht, onder voorbehoud van de preciseringen en uitzonderingen in deze wet.».

Art. 19 (vroeger art. 10 *partim*)

In dezelfde onderafdeling wordt een artikel 109/15 ingevoegd, luidende:

«Art. 109/15. — § 1<sup>er</sup>. Les créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre de l'Espace économique européen peuvent déclarer leurs créances et présenter leurs observations dans une langue officielle de cet État, accompagnées de la mention «Production de créances» ou «Présentation des observations relatives aux créances» dans la langue de la procédure en Belgique. Une traduction de la déclaration de créance et des observations fournies peut néanmoins être exigée de ces créanciers par les curateurs. L'article 63 de la loi du 8 août 1997 est d'application.

§ 2. Les créances des créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre de l'Espace économique européen bénéficient du même traitement et, en particulier, du même rang que les créances de nature équivalente susceptibles d'être déclarées par des créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle en Belgique. A cette fin, les créances présentées par des créanciers de même nature sont considérées comme des créances équivalentes.

L'alinéa 1<sup>er</sup> est également applicable en ce qui concerne les créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un État non membre de l'Espace économique européen, pour autant que le droit applicable dans cet État ne permette pas l'ouverture d'une procédure d'insolvabilité à l'encontre de l'établissement de crédit concerné et que la procédure ouverte en Belgique puisse produire ses effets dans cet État. Dans la négative, ces créanciers sont assimilés à des créanciers chirographaires pour les besoins de la procédure ouverte en Belgique.».

Art. 20 (ancien art. 10 *partim*)

Il est inséré dans la même section, une sous-section III, rédigée comme suit:

«Sous-section III. — Radiation de l'agrément

Art. 109/16. — En cas d'ouverture d'une faillite à l'encontre d'un établissement de crédit, la CBFA radie l'agrément. L'article 59 est d'application.».

Art. 21 (ancien art. 10 *partim*)

Il est inséré dans le même titre, sous un chapitre III intitulé «Des règles communes aux mesures d'assainissement et aux procédures de liquidation», une section première, rédigée comme suit:

«Art. 109/15. — § 1. Schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte kunnen aangifte doen van hun schuldvorderingen of hun opmerkingen indienen in een officiële taal van die lidstaat, mits vermelding van het opschrift «Indiening van een schuldvordering» of «Indiening van opmerkingen betreffende een schuldvordering» in de taal van de procedure in België. De curatoren kunnen echter eisen dat deze schuldeisers een vertaling van de aangegeven schuldvorderingen of ingediende opmerkingen overleggen. Artikel 63 van de wet van 8 augustus 1997 is van toepassing.

§ 2. De schuldvorderingen van schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte krijgen dezelfde behandeling en in het bijzonder dezelfde rang als soortgelijke schuldvorderingen die de schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in België kunnen aangeven. Daartoe worden de schuldvorderingen van soortgelijke schuldeisers als gelijkwaardig beschouwd.

Het eerste lid geldt ook voor schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een Staat die geen lid is van de Europese Economische Ruimte, voorzover het recht dat in die Staat van toepassing is niet in de mogelijkheid voorziet om een insolventieprocedure te openen ten aanzien van de betrokken kredietinstelling en de in België geopende procedure in die Staat effect kan sorteren. Als dit niet het geval is, worden die schuldeisers voor de in België geopende procedure gelijkgesteld met chirografaire schuldeisers.».

Art. 20 (vroeger art. 10 *partim*)

In dezelfde afdeling wordt een onderafdeling III ingevoegd, luidende:

«Onderafdeling III. — Intrekking van de vergunning

Art. 109/16. — Ingeval een faillissement wordt uitgesproken ten aanzien van een kredietinstelling, trekt de CBFA haar vergunning in. Artikel 59 is van toepassing.».

Art. 21 (vroeger art. 10 *partim*)

In dezelfde titel wordt, onder een hoofdstuk III met als opschrift «Regels die zowel voor de saneringsmaatregelen als voor de liquidatieprocedures gelden», een afdeling I ingevoegd, luidende:

«Section première. — De la liquidation volontaire ou faisant suite à une dissolution judiciaire

Art. 109/17. — Avant de faire une proposition de dissolution au sens de l'article 181 du Code des sociétés en ce qui concerne un établissement de crédit visé au Titre II, l'organe de gestion de l'établissement de crédit consulte la CBFA. La consultation préalable de la CBFA est pareillement requise en cas de convocation de l'assemblée générale par le commissaire au sursis effectuée en vertu de l'article 45 de la loi du 17 juillet 1997.

Avant qu'il ne soit statué sur une cause de dissolution judiciaire prévue par le Code des sociétés à l'égard d'un établissement de crédit, le tribunal de commerce saisit la CBFA d'une demande d'avis selon la procédure prévue à l'article 109/18.

La dissolution d'un établissement de crédit et la liquidation au sens du Code des sociétés qui s'ensuit ne font pas obstacle à la possibilité de prendre une des mesures prévues à l'article 57, § 1<sup>er</sup>.».

Art. 22 (ancien article 10 *partim*)

Il est inséré dans le même chapitre, une section II, rédigée comme suit:

«Section II. — De la collaboration entre autorités nationales

Art. 109/18. — Avant qu'il ne soit statué sur une requête ou citation en concordat, sur l'ouverture d'une procédure de faillite ou encore sur un dessaisissement provisoire au sens de l'article 8 de la loi du 8 août 1997 à l'égard d'un établissement de crédit, le président du tribunal de commerce saisit la CBFA d'une demande d'avis. Le greffier transmet cette demande sans délai. Il en informe le procureur du Roi.

La saisine de la CBFA est écrite. Elle est accompagnée des pièces nécessaires à son information. La CBFA en informe la Banque nationale de Belgique sans délai.

La CBFA rend son avis dans un délai de quinze jours à compter de la réception de la demande d'avis et après avoir consulté la Banque nationale de Belgique. A cette fin, la Banque nationale de Belgique communique son avis à la CBFA dans les dix jours de l'information re-

«Afdeling I. — Vereffening of vereffening ingevolge een gerechtelijke ontbinding

Art. 109/17. — Alvorens een voorstel tot ontbinding in de zin van artikel 181 van het Wetboek van vennootschappen te formuleren voor een in Titel II bedoelde kredietinstelling, raadpleegt het bestuursorgaan van de betrokken kredietinstelling de CBFA. Tevens dient de CBFA vooraf te worden geraadpleegd ingeval de algemene vergadering krachtens artikel 45 van de wet van 17 juli 1997 wordt bijeengeroepen door de commissaris inzake opschorting.

Alvorens uitspraak te doen over een in het Wetboek van vennootschappen vastgelegde grond tot gerechtelijke ontbinding van een kredietinstelling, richt de rechtbank van koophandel een verzoek om advies aan de CBFA volgens de in artikel 109/18 voorgeschreven procedure.

De ontbinding van een kredietinstelling en de daaropvolgende vereffening beletten niet dat een van de in artikel 57, § 1, bedoelde maatregelen kan worden getroffen.».

Art. 22 (vroeger art. 10 *partim*)

In hetzelfde hoofdstuk wordt een afdeling II ingevoegd, luidende:

«Afdeling II. — Samenwerking tussen nationale autoriteiten

Art. 109/18. — Vooraleer er uitspraak gedaan wordt over een verzoekschrift of dagvaarding tot gerechtelijk akkoord, over de opening van een faillissementsprocedure of over een voorlopige ontneming van beheer in de zin van artikel 8 van de wet van 8 augustus 1997 ten aanzien van een kredietinstelling, richt de voorzitter van de rechtbank van koophandel een verzoek om advies aan de CBFA. De griffier geeft dit verzoek onverwijld door. Hij stelt de procureur des Konings ervan in kennis.

Het verzoek wordt schriftelijk aan de CBFA gericht. Bij dit verzoek worden de nodige documenten ter informatie gevoegd. De CBFA stelt de Nationale Bank van België daarvan onverwijld in kennis.

De CBFA brengt haar advies uit binnen vijftien dagen na de ontvangst van het verzoek om advies en na raadpleging van de Nationale Bank van België. Daartoe bezorgt de Nationale Bank van België de CBFA haar advies binnen tien dagen na in kennis te zijn ge-

que conformément à l'alinéa 2. La CBFA peut, dans le cas d'une procédure relative à un établissement de crédit susceptible, selon son appréciation, de présenter des implications systémiques importantes ou qui nécessite au préalable une coordination avec des autorités étrangères, rendre son avis dans un délai plus long, sans toutefois que le délai total ne puisse excéder trente jours. Lorsqu'elle estime devoir faire usage de ce délai exceptionnel, la CBFA le notifie à l'autorité judiciaire appelée à statuer. Le délai dont dispose la CBFA pour rendre son avis suspend le délai dans lequel l'autorité judiciaire doit statuer. En l'absence de réponse de la CBFA dans le délai imparti, le tribunal peut statuer.

L'avis de la CBFA est écrit. Il est transmis par tout moyen au greffier, qui le remet au président du tribunal de commerce et au procureur du Roi. L'avis est versé au dossier. La CBFA transmet une copie de cet avis à la Banque nationale de Belgique.».

Art. 23 (ancien article 10 *partim*)

Il est inséré dans le même chapitre, une section III, rédigée comme suit:

«Section III. — Des exceptions ou tempéraments à l'application de la loi belge comme loi de la procédure

Art. 109/19. — Par dérogation aux articles 109/1 et 109/14, les effets d'une mesure d'assainissement ou d'une procédure de liquidation sur:

1° les contrats de travail et les relations de travail sont exclusivement régis par la loi de l'État membre de l'Espace économique européen applicable au contrat de travail;

2° un contrat donnant le droit de jouir d'un bien immobilier ou de l'acquérir sont exclusivement régis par la loi de l'État membre de l'Espace économique européen sur le territoire duquel cet immeuble est situé. Cette loi détermine si le bien est meuble ou immeuble;

3° les droits sur un bien immobilier, un navire ou un aéronef qui sont soumis à inscription dans un registre public sont régis exclusivement par la loi de l'État mem-

steld conform het tweede lid. Ingeval een procedure betrekking heeft op een kredietinstelling waarbij de CBFA vermoedt dat zich belangrijke verwickelingen kunnen voordoen op het vlak van het systeemrisico of waarvoor een voorafgaande coördinatie met buitenlandse autoriteiten vereist is, beschikt de CBFA over een ruimere termijn om haar advies uit te brengen, met dien verstande dat de totale termijn niet meer dan dertig dagen mag bedragen. Indien de CBFA van oordeel is gebruik te moeten maken van deze uitzonderlijke termijn, brengt ze dit ter kennis van de rechterlijke instantie die een uitspraak moet doen. De termijn waarover de CBFA beschikt om een advies uit te brengen schorst de termijn waarbinnen de rechterlijke instantie uitspraak moet doen. Indien de CBFA geen advies verstrekt binnen de vastgestelde termijn, kan de rechtbank uitspraak doen.

De CBFA verstrekt haar advies schriftelijk. Het wordt door ongeacht welk middel bezorgd aan de griffier, die het doorgeeft aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel en aan de procureur des Konings. Het advies wordt toegevoegd aan het dossier. De CBFA bezorgt de Nationale Bank van België een kopie van dit advies.».

Art. 23 (vroeger art. 10 *partim*)

In hetzelfde hoofdstuk wordt een afdeling III ingevoegd, luidende:

«Afdeling III. — Uitzonderingen op of nuanceringen van de toepassing van het Belgische recht als procedurerecht

Art. 109/19. — In afwijking van de artikelen 109/1 en 109/14 worden de gevolgen van een saneringsmaatregel of een liquidatieprocedure voor:

1° arbeidsovereenkomsten en arbeidsbetrekkingen, uitsluitend beheerst door het recht van de lidstaat van de Europese Economische Ruimte dat op de arbeids-overeenkomst van toepassing is;

2° overeenkomsten die recht geven op het genot of de verkrijging van een onroerend goed, uitsluitend beheerst door het recht van de lidstaat van de Europese Economische Ruimte waar het onroerend goed gelegen is. Die wetgeving bepaalt of het goed roerend of onroerend is;

3° de rechten op een onroerend goed, een schip of een luchtvaartuig die onderworpen zijn aan inschrijving in een openbaar register, uitsluitend beheerst door



bre de l'Espace économique européen sous l'autorité duquel le registre est tenu;

4° l'exercice des droits de propriété sur des instruments financiers ou d'autres droits sur de tels instruments dont l'existence ou le transfert suppose l'inscription dans un registre, un compte ou auprès d'un système de dépôt centralisé détenus ou situés dans un État membre de l'Espace économique européen, sont régis exclusivement par la loi de l'État membre dans lequel est détenu ou situé le registre, le compte ou le système de dépôt centralisé dans lequel ces droits sont inscrits;

5° les conventions de novation ou de compensation bilatérale ou multilatérale ainsi que les conditions résolutoires expresses qu'elles contiennent pour permettre la compensation sont exclusivement régis par la loi applicable à ces conventions;

6° les conventions de cession-rétrocession («*repurchase agreements*» – «*repos*») sont régis exclusivement par la loi applicable à ces conventions, sans préjudice du point 4° du présent article;

7° les transactions effectuées dans le cadre d'un marché réglementé étranger au sens de l'article 2, 6°, de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers sont régis exclusivement par la loi applicable à ces transactions, sans préjudice du 4° du présent article.».

Art. 24 (ancien art. 10 *partim*)

Il est inséré dans la même section, un article 109/20, rédigé comme suit:

«Art. 109/20. — § 1<sup>er</sup>. La mise en oeuvre de mesures d'assainissement ou l'ouverture d'une procédure de faillite n'affecte pas le droit réel d'un créancier ou d'un tiers sur des biens corporels ou incorporels, meubles ou immeubles - à la fois des biens déterminés et des ensembles de biens indéterminés dont la composition est sujette à modification - appartenant à l'établissement de crédit et qui se trouvent, au moment de la mise en oeuvre de telles mesures ou de l'ouverture d'une procédure, sur le territoire d'un autre État membre de l'Espace économique européen.

het recht van de lidstaat van de Europese Economische Ruimte onder het gezag waarvan het register wordt gehouden;

4° het uitoefenen van de eigendomsrechten op financiële instrumenten of van andere rechten op dergelijke instrumenten waarvan het bestaan of de overdracht een inschrijving veronderstelt in een register, op een rekening of in een gecentraliseerd effectendepot bijhouden of gesitueerd in een lidstaat van de Europese Economische Ruimte, uitsluitend beheerst door het recht van de lidstaat waar het register, de rekening of het gecentraliseerde effectendepot waar deze rechten zijn ingeschreven, wordt bijgehouden of is gesitueerd;

5° de overeenkomsten tot schuldvernieuwing of tot bilaterale of multilaterale schuldvergelijking alsook voor de uitdrukkelijke ontbindende bedingen die hierin zijn opgenomen om de schuldvergelijking mogelijk te maken, uitsluitend beheerst door het recht dat van toepassing is op die overeenkomsten;

6° de cessie-retrocessieovereenkomsten («*repurchase agreements*» of «*repo's*»), uitsluitend beheerst door het recht dat van toepassing is op die overeenkomsten, onverminderd punt 4 van dit artikel;

7° transacties op een buitenlandse gereguleerde markt in de zin van artikel 2, 6°, van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten, uitsluitend beheerst door het recht dat van toepassing is op die transacties, onverminderd het 4° van dit artikel.».

Art. 24 (vroeger art. 10 *partim*)

In dezelfde afdeling wordt een artikel 109/20 ingevoegd, luidende:

«Art. 109/20. — § 1. Het treffen van saneringsmaatregelen of de opening van een faillissementsprocedure raakt niet aan het zakelijk recht van een schuldeiser of van een derde op lichamelijke of onlichamelijke roerende of onroerende goederen - zowel bepaalde goederen als gehelen van onbepaalde goederen met wisselende samenstelling - die toebehooren aan de kredietinstelling en die zich op het tijdstip waarop de maatregelen worden getroffen of de procedure wordt geopend op het grondgebied van een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte bevinden.



§ 2. Les droits visés au § 1<sup>er</sup> sont notamment :

1° le droit de réaliser ou de faire réaliser le bien et d'être désintéressé par le produit ou les revenus de ce bien, en particulier en vertu d'un gage ou d'une hypothèque ;

2° le droit exclusif de recouvrer une créance, notamment en vertu de la mise en gage ou de la cession de cette créance à titre de garantie ;

3° le droit de revendiquer le bien et/ou d'en réclamer la restitution entre les mains de quiconque le détient ou en jouit contre la volonté de l'ayant droit ;

4° le droit réel de percevoir les fruits d'un bien.

§ 3. Est assimilé à un droit réel, le droit, inscrit dans un registre public et opposable aux tiers, permettant d'obtenir un droit réel au sens du § 1<sup>er</sup>.».

Art. 25 (ancien art. 10 *partim*)

Il est inséré dans la même section, un article 109/21, rédigé comme suit:

«Art. 109/21. — § 1<sup>er</sup>. La mise en oeuvre de mesures d'assainissement ou l'ouverture d'une procédure de faillite à l'encontre d'un établissement de crédit achetant un bien n'affecte pas les droits du vendeur fondés sur une réserve de propriété, lorsque ce bien se trouve, au moment de la mise en oeuvre de telles mesures ou de l'ouverture d'une telle procédure, sur le territoire d'un État membre de l'Espace économique européen autre que l'État de mise en oeuvre de telles mesures ou d'ouverture d'une telle procédure.

§ 2. La mise en oeuvre de mesures d'assainissement ou l'ouverture d'une procédure de faillite à l'encontre d'un établissement de crédit ayant la qualité de vendeur, après la livraison du bien faisant l'objet de la vente, ne constitue pas une cause de résolution ou de résiliation de la vente et ne fait pas obstacle à l'acquisition par l'acheteur de la propriété du bien vendu, lorsque ce bien se trouve, au moment de la mise en oeuvre de telles mesures ou de l'ouverture d'une telle procédure sur le territoire d'un État membre de l'Espace économique européen autre que l'État de mise en oeuvre

§ 2. Onder rechten in de zin van § 1 worden met name verstaan :

1° het recht een goed te gelde te maken of te laten maken en te worden voldaan uit de opbrengst van of de inkomsten uit dat goed, in het bijzonder op grond van pand of hypotheek;

2° het exclusieve recht een schuldvordering te innen, in het bijzonder door middel van een pandrecht op de schuldvordering of door de cessie van die schuldvordering tot zekerheid;

3° het recht om het goed terug te eisen en/of te teruggave ervan te verlangen van eenieder die het tegen de wil van de rechthebbende in bezit of in gebruik heeft;

4° het zakelijke recht om van een goed de vruchten te trekken.

§ 3. Met een zakelijk recht wordt gelijkgesteld, het in een openbaar register ingeschreven recht tot verkrijging van een zakelijk recht in de zin van § 1, dat aan derden kan worden tegengeworpen.».

Art. 25 (vroeger art. 10 *partim*)

In dezelfde afdeling wordt een artikel 109/21 ingevoegd, luidende:

«Art. 109/21. — § 1. Het treffen van saneringsmaatregelen of de opening van een faillissementsprocedure tegen een kredietinstelling die een goed koopt, laat de op een eigendomsvoorbehoud berustende rechten van de verkoper onverlet wanneer dat goed zich, op het tijdstip waarop de maatregelen worden getroffen of de procedure wordt geopend, bevindt op het grondgebied van een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte dan de lidstaat waar de maatregelen worden getroffen of de procedure wordt geopend.

§ 2. Het treffen van saneringsmaatregelen of de opening van een faillissementsprocedure tegen een kredietinstelling die de hoedanigheid van verkoper heeft, nadat de levering van het verkochte goed heeft plaatsgevonden, is geen grond voor ontbinding of opzegging van de verkoop en belet de koper niet de eigendom van het gekochte goed te verkrijgen wanneer dit goed zich, op het tijdstip waarop de maatregelen worden getroffen of de procedure wordt geopend, bevindt op het grondgebied van een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte dan de lidstaat waar

de telles mesures ou d'ouverture d'une telle procédure.».

Art. 26 (ancien art. 10 *partim*)

Il est inséré dans la même section, un article 109/22, rédigé comme suit:

«Art. 109/22. — La mise en oeuvre de mesures d'assainissement ou l'ouverture d'une procédure de faillite n'affecte pas le droit d'un créancier d'invoquer la compensation de sa créance avec la créance de l'établissement de crédit, lorsque cette compensation est permise par la loi applicable à la créance de l'établissement de crédit.».

Art. 27 (ancien art. 10 *partim*)

Il est inséré dans la même section, un article 109/23, rédigé comme suit:

«Art. 109/23. — § 1<sup>er</sup>. Sans préjudice de l'article 109/19 et sous réserve de l'article 109/24, les articles 109/20, § 1<sup>er</sup>, 109/21 et 109/22 ne font pas obstacle à l'application des articles 17 à 20 de la loi du 8 août 1997.

§ 2. L'article 1167 du Code civil et les articles 17 à 20 de la loi du 8 août 1997 ne sont pas applicables lorsque le bénéficiaire d'un acte visé auxdites dispositions apporte la preuve que l'acte est soumis à la loi d'un État membre de l'Espace économique européen autre que la loi belge et que cette loi ne prévoit, en l'espèce, aucun moyen de remettre en cause cet acte.».

Art. 28 (ancien art. 10 *partim*)

Il est inséré dans la même section, un article 109/24, rédigé comme suit:

«Art. 109/24. — Par dérogation à l'article 57, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup>, de la présente loi, à l'article 15, § 1<sup>er</sup>, alinéa 4, de la loi du 17 juillet 1997 et à l'article 16 de la loi du 8 août 1997, et nonobstant les articles 17 à 20 de cette dernière loi, si l'établissement de crédit dispose à titre onéreux, après l'adoption d'une mesure d'assainissement ou l'ouverture d'une procédure de faillite, d'un immeuble, d'un navire ou d'un aéronef soumis à immatriculation dans un registre public, d'instruments financiers ou de droits sur de tels instruments

de maatregelen worden getroffen of de procedure wordt geopend.».

Art. 26 (vroeger art. 10 *partim*)

In dezelfde afdeling wordt een artikel 109/22 ingevoegd, luidende:

«Art. 109/22. — Het treffen van saneringsmaatregelen of de opening van een faillissementsprocedure laat het recht van een schuldeiser op schuldvergelijking van zijn vordering met de vordering van de kredietinstelling onverlet wanneer die schuldvergelijking is toegestaan bij het recht dat op de vordering van de kredietinstelling van toepassing is.».

Art. 27 (vroeger art. 10 *partim*)

In dezelfde afdeling wordt een artikel 109/23 ingevoegd, luidende:

«Art. 109/23. — § 1. Onverminderd artikel 109/19 en onder voorbehoud van artikel 109/24, doen de artikelen 109/20, § 1, 109/21 en 109/22 geen afbreuk aan de toepassing van de artikelen 17 tot 20 van de wet van 8 augustus 1997.

§ 2. Artikel 1167 van het Burgerlijk Wetboek en de artikelen 17 tot 20 van de wet van 8 augustus 1997 zijn niet van toepassing wanneer diegene die voordeel heeft bij de rechtshandeling bedoeld in de genoemde bepalingen, het bewijs levert dat de rechtshandeling onderworpen is aan het recht van een lidstaat van de Europese Economische Ruimte dat niet het Belgische recht is en dat dit recht in casu niet voorziet in de mogelijkheid om die rechtshandeling te bestrijden.».

Art. 28 (vroeger art. 10 *partim*)

In dezelfde afdeling wordt een artikel 109/24 ingevoegd, luidende:

«Art. 109/24. — In afwijking van artikel 57, § 1, tweede lid, 1<sup>o</sup> en 2<sup>o</sup>, van deze wet, van artikel 15, § 1, vierde lid, van de wet van 17 juli 1997 en van artikel 16 van de wet van 8 augustus 1997, en niettegenstaande de artikelen 17 tot 20 van laatstgenoemde wet, indien de kredietinstelling na het treffen van een saneringsmaatregel of na de opening van een faillissementsprocedure onder bezwarende titel beschikt over een onroerend goed, een schip of een luchtvaartuig dat onderworpen is aan inschrijving in een openbaar re-

dont l'existence ou le transfert suppose une inscription dans un registre, un compte ou auprès d'un système de dépôt centralisé détenus ou situés dans un autre État membre de l'Espace économique européen, la nullité ou l'inopposabilité de cet acte est appréciée au regard de la loi de l'État membre sur le territoire duquel le bien immobilier est situé, ou sous l'autorité duquel ce registre, ce compte ou ce système de dépôt est tenu.».

Art. 29 (ancien art. 10 *partim*)

Il est inséré dans le même chapitre, sous une section IV intitulée «Des commissaires à l'assainissement et des liquidateurs», une sous-section première, rédigée comme suit:

«Sous-section première. — Réception des mesures et procédures étrangères

Art. 109/25. — La nomination d'un commissaire à l'assainissement ou d'un liquidateur par une autorité d'un autre État membre de l'Espace économique européen est établie par la présentation d'une copie certifiée conforme à l'original de la décision qui le nomme ou par toute autre attestation établie par cette autorité.

Sans qu'aucune légalisation ou formalité analogue ne soit exigée, il sera néanmoins établi une traduction du document visé à l'alinéa 1<sup>er</sup> dans la langue ou une des langues de la région linguistique sur le territoire de laquelle le commissaire à l'assainissement ou le liquidateur veut agir.».

Art. 30 (ancien art. 10 *partim*)

Il est inséré dans la même sous-section, un article 109/26, rédigé comme suit:

«Art. 109/26. — § 1<sup>er</sup>. Les commissaires à l'assainissement et les liquidateurs désignés par une autorité d'un autre État membre de l'Espace économique européen peuvent exercer en Belgique tous les pouvoirs qu'ils sont habilités à exercer sur le territoire de cet autre État.

Il en va de même en ce qui concerne des personnes qu'ils auraient désignées, conformément à la loi de cet État, en vue de les assister ou de les représenter dans le déroulement d'une mesure d'assainissement ou d'une procédure de liquidation.

gister, dan wel over financiële instrumenten of rechten op dergelijke instrumenten waarvan het bestaan of de overdracht een inschrijving veronderstelt in een register, op een rekening of in een gecentraliseerd effectendepot bijgehouden of gesitueerd in een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte, wordt de nietigheid of de niet-tegenwerpbaarheid van deze handeling beoordeeld op grond van het recht van de lidstaat waar dat onroerend goed gelegen is of onder het gezag waarvan dat register, die rekening of dat effectendepot wordt bijgehouden.».

Art. 29 (vroeger art. 10 *partim*)

In hetzelfde hoofdstuk wordt, onder een afdeling IV met als opschrift «Saneringscommissarissen en liquidateurs», een onderafdeling I ingevoegd, luidende:

«Onderafdeling I. — Erkenning van buitenlandse maatregelen en procedures

Art. 109/25. — De aanstelling van een saneringscommissaris of van een liquidateur door een autoriteit van een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte, wordt aangetoond met een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van de beslissing tot aanstelling of van ieder ander door die autoriteit opgesteld attest.

Hoewel er geen legalisatie of soortgelijke formaliteit wordt gevraagd, dient niettemin een vertaling te worden gemaakt van het in het eerste lid bedoelde document, in de taal of een van de talen van het taalgebied waar de saneringscommissaris of de liquidateur wil optreden.».

Art. 30 (vroeger art. 10 *partim*)

In dezelfde onderafdeling wordt een artikel 109/26 ingevoegd, luidende:

«Art. 109/26. — § 1. De saneringscommissarissen en de liquidateurs die aangesteld zijn door een autoriteit van een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte kunnen in België alle bevoegdheden uitoefenen die zij gemachtigd zijn uit te oefenen op het grondgebied van die andere lidstaat.

Hetzelfde geldt voor de personen die zij aanwijzen, overeenkomstig het recht van die Lidstaat, om hen bij te staan of te vertegenwoordigen bij de afwikkeling van een saneringsmaatregel of een liquidatieprocedure.

§ 2. Dans l'exercice de leurs pouvoirs en Belgique, les commissaires à l'assainissement et les liquidateurs visés au § 1<sup>er</sup> respectent la législation belge, en particulier en ce qui concerne les modalités de réalisation de biens ainsi que l'information des travailleurs. Leurs pouvoirs ne peuvent inclure le recours à la force ni le droit de statuer sur un litige ou un différend.

§ 3. Les commissaires à l'assainissement et les liquidateurs visés au § 1<sup>er</sup> communiquent à la Banque-Carrefour visée à l'article 3 de la loi du 16 janvier 2003 portant création d'une Banque-Carrefour des Entreprises, modernisation du registre de commerce, création de guichet-entreprises agréés et portant diverses dispositions, les mesures d'assainissement et les procédures de liquidation décidées par une autorité d'un autre État membre de l'Espace économique européen en vue de leur inscription.»

Art. 31 (ancien art. 10 *partim*)

Il est inséré dans la même section, une sous-section II, rédigée comme suit:

«Sous-section II. — Des commissaires à l'assainissement et des liquidateurs belges

Art. 109/27. — Le commissaire au sursis visé à l'article 19 de la loi du 17 juillet 1997 ainsi que le ou les curateurs désignés conformément à l'article 11 de la loi du 8 août 1997 prennent toute mesure nécessaire en vue de satisfaire à une inscription d'une mesure d'assainissement ou d'une procédure de liquidation dans un registre public d'un autre État membre de l'Espace économique européen rendue obligatoire en vertu de la législation de cet État.

Les frais découlant d'une inscription dans un registre public d'un autre État membre de l'Espace économique européen sont considérés comme des frais de la procédure, que l'inscription soit obligatoire ou qu'elle résulte de l'initiative des personnes visées à l'alinéa 1<sup>er</sup>.»

### CHAPITRE III

#### Dispositions relatives aux entreprises d'assurances

Art. 32 (ancien art. 12)

L'article 2, § 6, de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, inséré par l'ar-

§ 2. Bij de uitoefening van hun bevoegdheden in België leven de in § 1 bedoelde saneringscommissarissen en liquidateurs de Belgische wetgeving na, meer bepaald wat betreft de wijze waarop goederen te gelde worden gemaakt en het informeren van de werknemers. Deze bevoegdheden mogen niet de aanwending van dwangmiddelen behelzen, noch het recht om uitspraak te doen in gedingen of geschillen.

§ 3. De in § 1 bedoelde saneringscommissarissen en liquidateurs stellen de Kruispuntbank bedoeld in artikel 3 van de wet van 16 januari 2003 tot oprichting van een Kruispuntbank van Ondernemingen, tot modernisering van het handelsregister, tot oprichting van erkende ondernemingsloketten en houdende diverse bepalingen, in kennis van de saneringsmaatregelen en de liquidatieprocedures waartoe is beslist door een autoriteit van een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte, opdat ze worden ingeschreven.»

Art. 31 (vroeger art. 10 *partim*)

In dezelfde afdeling wordt een onderafdeling II ingevoegd, luidende:

«Onderafdeling II. — Belgische saneringscommissarissen en liquidateurs

Art. 109/27. — De in artikel 19 van de wet van 17 juli 1997 bedoelde commissaris inzake opschorting en de curator of curatoren die aangesteld is of zijn overeenkomstig artikel 11 van de wet van 8 augustus 1997 nemen alle nodige maatregelen om te voldoen aan de inschrijving van een saneringsmaatregel of van een liquidatieprocedure in een openbaar register van een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte die krachtens de wetgeving van die lidstaat verplicht gesteld is.

De kosten die voortvloeien uit een inschrijving in een openbaar register van een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte worden beschouwd als kosten met betrekking tot de procedure, ongeacht of de inschrijving verplicht is of geschiedt op initiatief van de in het eerste lid bedoelde personen.»

### HOOFDSTUK III

#### Bepalingen met betrekking tot de verzekeringsondernemingen

Art. 32 (vroeger art. 12)

Artikel 2, § 6, van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, ingevoegd

rêté royal du 12 août 1994 et modifié en dernier lieu par la loi du 2 août 2002, est complété comme suit:

«14° «mesures d'assainissement»: les mesures destinées à préserver ou à rétablir la situation financière d'une entreprise d'assurances et qui affectent les droits préexistants des parties autres que l'entreprise d'assurances elle-même. Pour les entreprises de droit belge, ces mesures correspondent:

a) au concordat judiciaire régi par la loi du 17 juillet 1997 relative au concordat judiciaire;

b) aux mesures visées aux articles 26 et 44, alinéa 3:

15° «procédure de liquidation»: une procédure collective entraînant la réalisation des actifs d'une entreprise d'assurances et la répartition du produit entre les créanciers, les actionnaires ou associés, et entraînant nécessairement une intervention d'autorités administratives ou judiciaires, que la procédure soit fondée ou non sur l'insolvabilité et que la procédure soit volontaire ou obligatoire. Pour les entreprises de droit belge, une telle procédure correspond à la faillite régie par la loi du 8 août 1997 sur les faillites et aux procédures collectives de liquidation visées au Livre IV, Titre IX, du Code des sociétés;

16° «autorités d'assainissement»: les autorités administratives ou judiciaires compétentes en matière de mesures d'assainissement. Pour les entreprises de droit belge, ces autorités sont le tribunal de commerce et la CBFA en ce qui concerne leur compétence respective en matière de mesure d'assainissement;

17° «autorités de liquidation»: les autorités administratives ou judiciaires compétentes en matière de procédure de liquidation. Pour les entreprises de droit belge, une telle autorité correspond au tribunal de commerce en ce qui concerne sa compétence en matière de faillite et de dissolution forcée et à la CBFA pour ce qui concerne sa compétence dans toutes les autres procédures de liquidation ;

18° «commissaire à l'assainissement»: toute personne ou organe nommé par une autorité d'assainissement en vue de gérer des mesures d'assainissement;

19° «liquidateur»: toute personne ou organe nommé par une autorité de liquidation ou désigné conformément aux règles légales ou statutaires en vue de gérer des procédures de liquidation.

bij het koninklijk besluit van 12 augustus 1994 en laatst gewijzigd bij de wet van 2 augustus 2002, wordt aangevuld als volgt:

«14° «saneringsmaatregelen»: de maatregelen die bestemd zijn om de financiële positie van een verzekeringsonderneming in stand te houden of te herstellen en die de bestaande rechten van andere partijen dan de verzekeringsonderneming zelf aantasten. Voor de ondernemingen naar Belgisch recht bestaan deze maatregelen in :

a) het gerechtelijk akkoord als geregeld bij de wet van 17 juli 1997 betreffende het gerechtelijk akkoord ;

b) de in de artikelen 26 en 44, derde lid, bedoelde maatregelen:

15° «liquidatieprocedure»: een collectieve procedure die het te gelde maken van de activa van een verzekeringsonderneming en het verdelen van de opbrengst onder de schuldeisers, aandeelhouders of leden behelst, en die noodzakelijkerwijs een optreden van administratieve of rechterlijke instanties behelst, ongeacht of de procedure op insolventie berust en of de procedure vrijwillig dan wel verplicht is. Voor de ondernemingen naar Belgisch recht stemt een dergelijke procedure overeen met een faillissement als geregeld bij de faillissementswet van 8 augustus 1997 en met de collectieve liquidatieprocedures als bedoeld in Boek IV, Titel IX, van het Wetboek van vennootschappen;

16° «saneringsautoriteiten»: de administratieve of rechterlijke autoriteiten die bevoegd zijn op het vlak van saneringsmaatregelen. Voor de ondernemingen naar Belgisch recht zijn dit de rechtbank van koophandel en de CBFA wat hun respectieve bevoegdheid inzake saneringsmaatregelen betreft ;

17° «liquidatieautoriteiten»: de administratieve of rechterlijke autoriteiten die bevoegd zijn op het vlak van liquidatieprocedures. Voor de ondernemingen naar Belgisch recht is dit de rechtbank van koophandel wat haar bevoegdheid op het gebied van faillissementen en gedwongen ontbindingen betreft en de CBFA wat haar bevoegdheid in alle andere liquidatieprocedures betreft;

18° «saneringscommissaris»: elke persoon of elk orgaan aangesteld door een saneringsautoriteit om saneringsmaatregelen te beheren;

19° «liquidateur»: elke persoon of elk orgaan aangesteld door een liquidatieautoriteit of aangewezen overeenkomstig de wettelijke of statutaire regels om liquidatieprocedures te beheren.



20° «créance d'assurance»: tout montant qui est dû par une entreprise d'assurances à des assurés, des preneurs d'assurances, des bénéficiaires ou à toute victime disposant d'un droit d'action directe à l'encontre de l'entreprise d'assurances et qui résulte d'un contrat d'assurance ou d'une opération visée à l'article 2, points 2 et 3, de la directive 2002/83/CE du Parlement européen et du Conseil du 5 novembre 2002 concernant l'assurance directe sur la vie, y compris les montants mis en réserve pour les personnes précitées, tant que tous les éléments de la dette ne sont pas encore connus. Les primes à rembourser dues par une entreprise d'assurances par suite de la non-conclusion ou de l'annulation de contrats ou opérations d'assurance conformément à la loi applicable à ces contrats ou opérations avant l'ouverture de la procédure de liquidation, sont aussi considérées comme des créances d'assurance.».

Art. 33 (ancien art. 14)

L'article 16, § 2, alinéa 6, de la même loi, modifié par la loi du 19 juillet 1991, est remplacé par la disposition suivante:

«§ 3. Toute entreprise d'assurances doit tenir à son siège social un registre spécial, appelé inventaire permanent, des valeurs représentatives de chaque gestion distincte.

A tout moment, le montant total des valeurs représentatives inscrites doit être au moins égal au montant des provisions techniques.

Lorsque les valeurs représentatives inscrites sont grevées d'un droit réel au profit d'un créancier ou d'un tiers avec pour conséquence de rendre indisponible une partie du montant de ces valeurs représentatives pour la couverture des engagements, il est fait état de cette situation dans le registre et il n'est pas tenu compte du montant non disponible dans le calcul du total visé à l'alinéa 2.

Sans préjudice de l'application de l'article 21, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, les entreprises communiquent la situation de l'inventaire permanent de chaque gestion distincte à la CBFA en respectant la forme et le contenu prescrits par celle-ci et sur le support et dans le délai qu'elle fixe.».

20° «schuldvordering uit hoofde van verzekering»: ieder bedrag dat door een verzekeringsonderneming verschuldigd is aan verzekerden, verzekeringnemers, begunstigen of benadeelden die een rechtstreekse vordering hebben tegen de verzekeringsonderneming en dat uit een verzekeringsovereenkomst voortvloeit of uit een verrichting als bedoeld in artikel 2, punten 2 en 3, van de richtlijn 2002/83/EG van het Europees Parlement en de Raad van 5 november 2002 betreffende de levensverzekering, met inbegrip van de gereserveerde bedragen voor de bovenbedoelde personen, zolang niet alle elementen van de schuld bekend zijn. De terug te betalen premies die een verzekeringsonderneming als gevolg van de niet-sluiting of annulering van die verzekeringsovereenkomsten en -verrichtingen overeenkomstig het op die overeenkomsten of verrichtingen toepasselijke recht verschuldigd is vóór de opening van de liquidatieprocedure, worden ook beschouwd als schuldvorderingen uit hoofde van verzekering.».

Art. 33 (vroeger art. 14)

Artikel 16, § 2, zesde lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 19 juli 1991, wordt vervangen als volgt:

«§ 3. Iedere verzekeringsonderneming houdt op haar maatschappelijke zetel een speciaal register bij, doorlopende inventaris genaamd, van de dekkingswaarden van elk afzonderlijk beheer.

Het totale bedrag van de ingeschreven dekkingswaarden is te allen tijde ten minste gelijk aan het bedrag van de technische voorzieningen.

Wanneer ingeschreven dekkingswaarden bezwaard zijn met een ten gunste van een schuldeiser of van een derde gevestigd zakelijk recht waardoor een gedeelte van het bedrag van die dekkingswaarden niet beschikbaar is ter dekking van verplichtingen, wordt daarvan melding gemaakt in het register en wordt het niet-beschikbare bedrag niet meegeteld bij de berekening van het in het tweede lid bedoelde totale bedrag.

Onverminderd de toepassing van artikel 21, § 1, derde lid, delen de ondernemingen de toestand van de doorlopende inventaris van elk afzonderlijk beheer aan de CBFA mee volgens de vorm en de inhoud door haar voorgeschreven en op de drager en binnen de termijn door haar bepaald.».



## Art. 34 (ancien art. 15)

Dans la même loi, l'intitulé du chapitre V est remplacé par l'intitulé suivant:

«CHAPITRE IVBIS. — De la renonciation et de la révocation de l'agrément»

## Art. 35 (ancien art. 16)

Dans la même loi, les intitulés des sections I à III du chapitre V, devenu le chapitre IVbis, sont supprimés.

Art. 36 (ancien art. 17 *partim*)

L'article 45 de la même loi, modifié par la loi du 19 juillet 1991, qui est intégré dans un nouveau chapitre V intitulé «Des mesures d'assainissement et des procédures de liquidation», sous une section première intitulée «Des mesures d'assainissement» et sous une sous-section première intitulée «Des entreprises d'assurances belges», est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 45.— Sous réserve des articles 26, 44, alinéa 3, et 48/1, les autorités d'assainissement belges ne sont compétentes pour adopter des mesures d'assainissement qu'à l'égard des entreprises d'assurances de droit belge. Ces mesures sont appliquées et produisent leurs effets conformément à la législation belge, sous réserve des précisions et exceptions prévues par la présente loi. En particulier, les autorités d'assainissement belges ne peuvent adopter une mesure d'assainissement concernant une entreprise d'assurances relevant du droit d'un autre État et ce, y compris en ce qui concerne la succursale d'une telle entreprise située en Belgique.».

Art. 37 (ancien art. 17 *partim*)

L'article 46 de la même loi, modifié par la loi du 19 juillet 1991, qui est intégré dans la même sous-section, est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 46. — Les autorités d'assainissement belges informent sans délai la CBFA de leur décision d'adopter une mesure d'assainissement, si possible avant l'adoption de celle-ci ou, sinon, immédiatement après. La CBFA portera immédiatement à la connaissance

## Art. 34 (vroegeer art.15)

In dezelfde wet wordt het opschrift van hoofdstuk V vervangen als volgt:

«HOOFDSTUK IVBIS . — Afstand en intrekking van de toelating»

## Art. 35 (vroegeer art. 16)

In diezelfde wet worden de opschriften van de afdelingen I tot III van hoofdstuk V, dat hoofdstuk IVbis is geworden, geschrapt.

Art. 36 (vroegeer art. 17 *partim*)

Artikel 45 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 19 juli 1991, dat wordt opgenomen in een nieuw hoofdstuk V met als opschrift «Saneringsmaatregelen en liquidatieprocedures», onder een afdeling I met als opschrift «Saneringsmaatregelen» en onder een onderafdeling I met als opschrift «Belgische verzekeringsondernemingen», wordt vervangen als volgt:

«Art. 45.— Onder voorbehoud van de artikelen 26, 44, derde lid, en 48/1, zijn de Belgische saneringsautoriteiten uitsluitend bevoegd om saneringsmaatregelen te treffen ten aanzien van de verzekeringsondernemingen naar Belgisch recht. Deze saneringsmaatregelen worden ten uitvoer gelegd en hebben rechtswerking conform de Belgische wetgeving, onder voorbehoud van de preciseringen en uitzonderingen die in deze wet zijn vastgesteld. De Belgische saneringsautoriteiten kunnen inzonderheid geen saneringsmaatregelen treffen ten aanzien van een verzekeringsonderneming die onder het recht van een andere Staat ressorteert, en evenmin ten aanzien van een in België gevestigd bijkantoor van een dergelijke onderneming.».

Art. 37 (vroegeer art. 17 *partim*)

Artikel 46 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 19 juli 1991, dat wordt opgenomen in dezelfde onderafdeling, wordt vervangen als volgt:

«Art. 46. — De Belgische saneringsautoriteiten stellen de CBFA onverwijld in kennis van hun beslissing om een saneringsmaatregel te treffen; zij doen dit zo mogelijk vóór de vaststelling van deze maatregel of anders onmiddellijk daarna. De CBFA stelt de bevoegde

des autorités compétentes de tous les autres États membres, par tous moyens utiles, cette décision et les effets concrets que cette mesure pourrait avoir.

A cette fin et sans préjudice de l'article 48/18, le tribunal de commerce tient la CBFA informée de l'évolution de toute procédure concordataire dont il a à connaître concernant une entreprise d'assurances.»

Art. 38 (ancien art. 17 *partim*)

L'article 47 de la même loi, modifié par la loi du 19 juillet 1991, qui est intégré dans la même sous-section, est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 47.— § 1<sup>er</sup>. Lorsque la mise en œuvre d'une mesure d'assainissement prise conformément à l'article 45 affecte les droits de parties autres que l'entreprise d'assurances elle-même, la CBFA ou, lorsqu'il s'agit d'une procédure concordataire, le greffier du tribunal de commerce, assure la publicité de la décision conformément aux dispositions légales en vigueur ou, à défaut de telles dispositions, en publiant un extrait au *Moniteur belge* et dans deux quotidiens ou périodiques à diffusion régionale et veille à faire publier le plus rapidement possible un extrait de cette décision au *Journal officiel* de l'Union européenne. Cette publicité est sans impact sur les effets de la mesure d'assainissement, notamment à l'égard des créanciers de l'entreprise d'assurances. Elle mentionne au moins:

1° l'objet et la base juridique de la décision prise avec la mention que la mesure est régie par le droit belge;

2° les autorités d'assainissement et, le cas échéant, le commissaire à l'assainissement désigné;

3° les délais de recours, avec indication de la date d'expiration de ces délais ainsi que des coordonnées de l'autorité compétente pour connaître du recours.

Le délai de recours concernant l'adoption d'une mesure d'assainissement prend cours, à l'égard des tiers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre, à la date de la publication dans le *Journal officiel* de l'Union européenne.

autoriteiten van alle andere lidstaten onmiddellijk en met alle dienstige middelen in kennis van die beslissing en van de mogelijke concrete gevolgen van die maatregel.

Om de CBFA in staat te stellen deze kennisgeving te verrichten en onverminderd artikel 48/18, houdt de rechtbank van koophandel haar op de hoogte van het verloop van elke procedure van gerechtelijk akkoord betreffende een verzekeringsonderneming.»

Art. 38 (vroeger art. 17 *partim*)

Artikel 47 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 19 juli 1991, dat wordt opgenomen in dezelfde onderafdeling, wordt vervangen als volgt:

«Art. 47.— 1. Indien de rechten van andere partijen dan de verzekeringsonderneming worden aangetast door de tenuitvoerlegging van een saneringsmaatregel waartoe overeenkomstig artikel 45 is besloten, maakt de CBFA of, in geval van een gerechtelijk akkoord de griffier van de rechtbank van koophandel, de beslissing bekend overeenkomstig de van toepassing zijnde wettelijke bepalingen of, bij ontstentenis van dergelijke bepalingen, bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* en in twee dagbladen of periodieke uitgaven met regionale spreiding en ziet erop toe dat zo snel mogelijk een uittreksel uit die beslissing wordt bekendgemaakt in het *Publicatieblad* van de Europese Unie. Deze bekendmaking beïnvloedt op geen enkele wijze de gevolgen van de saneringsmaatregel, inzonderheid voor de schuldeisers van de betrokken verzekeringsonderneming. In het uittreksel worden ten minste de volgende gegevens vermeld:

1° het doel en de juridische grondslag van de genomen beslissing, met vermelding dat de maatregel wordt beheerst door het Belgische recht;

2° de saneringsautoriteiten en, in voorkomend geval, de aangewezen saneringscommissaris;

3° de termijnen om beroep in te stellen, met vermelding van de uiterste datum waarop beroep kan worden ingesteld alsook van de personalia van de autoriteit die bevoegd is voor het beroep.

Voor derden met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere lidstaat vangt de termijn om beroep in te stellen tegen de vaststelling van een saneringsmaatregel aan op de datum van bekendmaking in het *Publicatieblad* van de Europese Unie.

§ 2. Lorsque les mesures d'assainissement affectent exclusivement les droits des actionnaires, associés ou employés d'une entreprise d'assurances considérés en tant que tels, les dispositions du § 1<sup>er</sup> ne s'appliquent pas. A défaut de dispositions légales en la matière, les autorités d'assainissement déterminent la manière dont ces parties sont informées.».

Art. 39 (ancien art. 17 *partim*)

L'article 48 de la même loi, modifié par la loi du 19 juillet 1991, qui est intégré dans la même sous-section, est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 48.— § 1<sup>er</sup>. Lorsqu'un sursis provisoire est accordé à une entreprise d'assurances en vertu de la loi du 17 juillet 1997, la communication individuelle aux créanciers, visée à l'article 17, § 2, de ladite loi, est immédiatement effectuée à l'égard des créanciers connus ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre, en vue de leur permettre de déclarer leurs créances et de présenter leurs observations.

Cette communication est effectuée par l'envoi d'une note rédigée dans la langue de la procédure ou, pour les créanciers détenant une créance d'assurance et ayant leur résidence habituelle, leur domicile ou leur siège statutaire dans un autre État membre, dans la langue officielle ou dans une des langues officielles dudit État membre, et qui mentionnent, outre les informations contenues dans l'extrait visé à l'article 17, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 17 juillet 1997, les conséquences liées à l'inobservation des délais de déclaration des créances. La note mentionne également l'obligation, pour les créanciers possédant un privilège ou une sûreté réelle, de déclarer leur créance et, dans le cas de créances d'assurance, les effets généraux de la procédure sur les contrats ou opérations d'assurance ainsi que les droits et obligations de l'assuré concernant le contrat ou l'opération.

Cette note porte, dans toutes les langues officielles, le titre «Invitation à produire une créance. Délais à respecter».

§ 2. Les créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre, peuvent déclarer leurs créances et présenter leurs observations dans une langue officielle de cet État, avec la mention «Production de créances» ou «Présentation des observations relatives aux créances» dans la langue de la procédure en Belgique. L'article 25 de la loi

§ 2. De bepalingen van § 1 zijn niet van toepassing indien de saneringsmaatregelen uitsluitend raken aan rechten van aandeelhouders, leden of werknemers van een verzekeringsonderneming, beschouwd in die hoedanigheid. Bij ontstentenis van desbetreffende wettelijke bepalingen, bepaalt de saneringsautoriteit op welke wijze die partijen worden ingelicht.».

Art. 39 (vroeger art. 17 *partim*)

Artikel 48 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 19 juli 1991, dat wordt opgenomen in dezelfde onderafdeling, wordt vervangen als volgt:

Art. 48.— § 1. Wanneer aan een verzekeringsonderneming een voorlopige opschorting van betaling wordt toegekend krachtens de wet van 17 juli 1997, worden de bekende schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere lidstaat hiervan onmiddellijk persoonlijk in kennis gesteld conform artikel 17, § 2, van de genoemde wet, om hen in staat te stellen aangifte te doen van hun schuldvorderingen of hun opmerkingen in te dienen.

Deze kennisgeving wordt verricht aan de hand van een nota, opgesteld in de taal van de procedure of, voor de schuldeisers uit hoofde van verzekering met gewone verblijfplaats, woonplaats of statutaire zetel in een andere lidstaat, in een officiële taal van die lidstaat, waarin de gegevens worden overgenomen van het in artikel 17, § 1, van de wet van 17 juli 1997 bedoelde uittreksel en waarin wordt vermeld welke de gevolgen zijn van niet-naleving van de termijnen voor aangifte van de schuldvorderingen. De nota vermeldt eveneens de verplichting voor de schuldeisers met een voorrecht of een zakelijke zekerheid om aangifte te doen van hun schuldvordering en, in geval van schuldvorderingen uit hoofde van verzekering, van de algemene gevolgen van de procedure voor de verzekeringsovereenkomsten of -verrichtingen alsmede de rechten en verplichtingen van de verzekerde in verband met de overeenkomst of verrichting.

Deze nota draagt in alle officiële talen het opschrift «Oproep tot indiening van schuldvorderingen. Termijnen.».

§ 2. Schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere lidstaat kunnen aangifte doen van hun schuldvorderingen of hun opmerkingen indienen in een officiële taal van die lidstaat, mits vermelding van het opschrift «Indiening van een schuldvordering» of «Indiening van opmerkingen betreffende een schuldvordering», in de taal van de procedure in

du 17 juillet 1997 est d'application. Le privilège octroyé aux créances d'assurance conformément à l'article 18 ne doit pas être mentionné.

Les créances des créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre, bénéficient du même traitement que les créances de nature équivalente susceptibles d'être déclarées par des créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle en Belgique. A cette fin, les créances présentées par des créanciers de même nature sont considérées comme des créances équivalentes.

L'alinéa 2 est également applicable en ce qui concerne les créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un Etat non membre de l'Espace économique européen, pour autant que le droit applicable dans cet Etat ne permette pas l'ouverture d'une procédure d'insolvabilité à l'encontre de l'entreprise d'assurance concernée et que la procédure ouverte en Belgique puisse produire ses effets dans cet Etat. Dans la négative, ces créanciers sont assimilés à des créanciers chirographaires pour les besoins de la procédure ouverte en Belgique.».

Art. 40 (ancien art. 17 *partim*)

Il est inséré dans la même section, une sous-section II, rédigée comme suit:

«Sous-section II. — Des entreprises d'assurances relevant du droit d'États non membres de l'Espace économique européen

Art. 48/1. — La CBFA informe sans délai et par tous moyens utiles, les autorités compétentes des autres États membres où l'entreprise d'assurances a une succursale de sa décision d'adopter une mesure d'assainissement en vertu des articles 26 et 44, alinéa 3, et des effets concrets de cette mesure, dans la mesure du possible avant l'adoption de celle-ci ou, sinon, immédiatement après. La CBFA s'efforce de coordonner son action avec celle des autorités compétentes et d'assainissement des entreprises d'assurances des autres États membres.».

Art. 41 (ancien art. 17 *partim*)

Il est inséré dans le même chapitre, sous une section II intitulée «De la faillite et des autres procédures de liquidation fondées sur l'insolvabilité», une sous-section première, rédigée comme suit:

België. Artikel 25 van de wet van 17 juli 1997 is van toepassing. De overeenkomstig artikel 18 aan schuldvorderingen uit hoofde van verzekering verleende voorrang hoeft niet te worden vermeld.

De schuldvorderingen van schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere lidstaat krijgen dezelfde behandeling als soortgelijke schuldvorderingen die de schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in België kunnen aangeven. Daartoe worden de schuldvorderingen van soortgelijke schuldeisers als gelijkwaardig beschouwd.

Het tweede lid geldt ook voor schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een Staat die geen lid is van de Europese Economische Ruimte, voorzover het recht dat in die Staat van toepassing is niet in de mogelijkheid voorziet om een insolventieprocedure te openen ten aanzien van de betrokken verzekeringsonderneming en de in België geopende procedure in die Staat effect kan sorteren. Als dit niet het geval is, worden die schuldeisers voor de in België geopende procedure gelijkgesteld met chirograafaire schuldeisers.».

Art. 40 (vroeger art. 17 *partim*)

In dezelfde afdeling wordt een onderafdeling II ingevoegd, luidende:

«Onderafdeling II. — Verzekeringsondernemingen die ressorteren onder Staten die geen lid zijn van de Europese Economische Ruimte

Art. 48/1. — De CBFA stelt de bevoegde autoriteiten van de andere lidstaten waar de verzekeringsonderneming een bijkantoor heeft, onverwijld en met alle dienstige middelen in kennis van haar beslissing om krachtens de artikelen 26 en 44, derde lid, een saneringsmaatregel te treffen alsmede van de concrete gevolgen van deze maatregel; zij doet dit zo mogelijk vóór de vaststelling van deze maatregel of anders onmiddellijk daarna. De CBFA beijvert zich om haar optreden te coördineren met dat van de bevoegde en de saneringsautoriteiten van de verzekeringsondernemingen van de andere lidstaten.».

Art. 41 (vroeger art. 17 *partim*)

In hetzelfde hoofdstuk wordt, onder een afdeling II met als opschrift «Faillissement en andere liquidatieprocedures die op insolventie berusten», een onderafdeling I ingevoegd, luidende:

«Sous-section première. — Des entreprises d'assurances belges

Art. 48/2. — Le tribunal de commerce n'est compétent pour décider de l'ouverture d'une faillite qu'à l'égard des entreprises d'assurances de droit belge. En particulier, le tribunal de commerce ne peut ouvrir une faillite concernant une entreprise d'assurances relevant d'un droit étranger et ce, y compris en ce qui concerne la succursale d'un telle entreprise située en Belgique.»

Art. 42 (ancien art. 17 *partim*)

Il est inséré dans la même sous-section, un article 48/3, rédigé comme suit:

«Art.48/3. — La procédure de faillite relative à une entreprise d'assurances de droit belge est régie par le droit belge, sous réserve des précisions et exceptions prévues par la présente loi.»

Art. 43 (ancien art. 17 *partim*)

Il est inséré dans la même sous-section, un article 48/4, rédigé comme suit:

«Art. 48/4. — Sans préjudice de l'article 48/18, le tribunal de commerce informe sans délai la CBFA de sa décision d'ouvrir une procédure de faillite et des effets concrets de la faillite, dans la mesure du possible avant l'ouverture de celle-ci ou sinon immédiatement après. La CBFA communique sans délai et par tous moyens utiles cette information aux autorités compétentes de tous les autres États membres.»

Art. 44 (ancien art. 17 *partim*)

Il est inséré dans la même sous-section, un article 48/5, rédigé comme suit:

«Art. 48/5. — Le ou les curateurs désignés conformément à l'article 11 de la loi du 8 août 1997, assurent la publicité visée à l'article 38 de la même loi, également par la publication de l'extrait au *Journal officiel* de l'Union européenne. Un formulaire portant dans toutes les langues officielles le titre «Invitation à produire une créance. Délais à respecter» est utilisé à cet effet.

«Onderafdeling I. — Belgische verzekeringsondernemingen

Art. 48/2. — De rechtbank van koophandel is uitsluitend bevoegd om verzekeringsondernemingen naar Belgisch recht failliet te verklaren. Dit impliceert dat zij een verzekeringsonderneming die onder het recht van een andere Staat ressorteert, alsook haar in België gevestigde bijkantoren, niet failliet kan verklaren.»

Art. 42 (vroeger art. 17 *partim*)

In dezelfde onderafdeling wordt een artikel 48/3 ingevoegd, luidende:

«Art.48/3. — Het faillissement van de verzekeringsondernemingen naar Belgisch recht wordt beheerst door het Belgische recht, onder voorbehoud van de preciseringen en uitzonderingen in deze wet.»

Art. 43 (vroeger art. 17 *partim*)

In dezelfde onderafdeling wordt een artikel 48/4 ingevoegd, luidende:

«Art.48/4. — Onverminderd artikel 48/18 stelt de rechtbank van koophandel de CBFA onverwijld in kennis van haar beslissing om een onderneming failliet te verklaren, alsmede van de concrete gevolgen van het faillissement; zij doet dit zo mogelijk vóór de faillietverklaring of anders onmiddellijk daarna. De CBFA deelt deze informatie onverwijld met en alle dienstige middelen mee aan de bevoegde autoriteiten van alle andere lidstaten.»

Art. 44 (vroeger art. 17 *partim*)

In dezelfde onderafdeling wordt een artikel 48/5 ingevoegd, luidende:

«Art. 48/5. — De curator of curators die zijn aangesteld overeenkomstig artikel 11 van de wet van 8 augustus 1997 zorgen voor de bekendmaking bedoeld in artikel 38 van dezelfde wet, eveneens via publicatie van het uittreksel in het *Publicatieblad* van de Europese Unie. Hiertoe wordt gebruik gemaakt van een formulier dat in alle officiële talen het opschrift draagt: «Oproep tot indiening van schuldvorderingen. Termijnen».



La publicité mentionne au moins :

- 1° que la procédure de liquidation est régie par le droit belge;
- 2° les coordonnées du tribunal compétent et du curateur désigné.».

Art. 45 (ancien art. 17 *partim*)

Il est inséré dans la même sous-section, un article 48/6, rédigé comme suit:

«Art. 48/6. — Lorsque l'avertissement individuel des créanciers visé à l'article 62 de la loi du 8 août 1997 concerne des créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre, la circulaire indique également, outre les informations mentionnées dans l'extrait visé à l'article 48/5, l'obligation pour les créanciers bénéficiant d'un privilège ou d'une sûreté réelle de déclarer leurs créances ainsi que les conséquences liées à l'inobservation des délais prévues par l'article 72 de la loi du 8 août 1997. Dans le cas des créances d'assurance, l'avis mentionne en outre les effets généraux de la procédure de liquidation sur les contrats d'assurance, en particulier la date à laquelle les contrats d'assurance ou les opérations cessent de produire leurs effets et les droits et obligations de l'assuré concernant le contrat ou l'opération.

La circulaire, rédigée dans la langue de la procédure ou, pour les créanciers détenant une créance d'assurance et ayant leur résidence habituelle, leur domicile ou leur siège statutaire dans un autre État membre, dans une langue officielle dudit État membre, porte, dans toutes les langues officielles, le titre «Invitation à produire une créance – Délais à respecter».

Art. 46 (ancien art. 17 *partim*)

Il est inséré dans la même sous-section, un article 48/7, rédigé comme suit:

«Art. 48/7. — Les créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre peuvent déclarer leurs créances et présenter leurs observations dans une langue officielle de cet État accompagnées de la mention «Production de créances» ou «Présentation des observations relatives aux créances» dans la langue de la procédure en Belgique. L'article 63 de la loi du 8 août 1997 est d'application. Le

De bekendmaking vermeldt minstens :

- 1° dat de liquidatieprocedure beheerst wordt door het Belgische recht;
- 2° de personalia van de bevoegde rechtbank en van de aangewezen curator.».

Art. 45 (vroeger art. 17 *partim*)

In dezelfde onderafdeling wordt een artikel 48/6 ingevoegd, luidende:

«Art. 48/6. — Indien de schuldeisers aan wie een individuele kennisgeving wordt gericht als bedoeld in artikel 62 van de wet van 8 augustus 1997, hun woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere lidstaat hebben, wordt in het rondschrĳven, naast de vermelding van de gegevens van het in artikel 48/5 bedoelde uittreksel, tevens meegedeeld dat de schuldeisers met een voorrecht of een zakelijke zekerheid verplicht zijn aangifte te doen van hun schuldvordering en welke de gevolgen zijn van niet-naleving van de termijnen die zijn vastgelegd in artikel 72 van de wet van 8 augustus 1997. In geval van schuldvorderingen uit hoofde van verzekering vermeldt het bericht tevens welke de algemene gevolgen van de liquidatieprocedure voor de verzekeringsovereenkomsten zijn, inzonderheid de datum waarop de verzekeringsovereenkomsten of -verrichtingen geen effect meer sorteren, alsmede de rechten en verplichtingen van de verzekerde in verband met de overeenkomst of verrichting.

Het rondschrĳven, dat is opgesteld in de taal van de procedure of, voor de schuldeisers uit hoofde van verzekering met gewone verblijfplaats, woonplaats of statutaire zetel in een andere lidstaat, in een officiële taal van die lidstaat, draagt in alle officiële talen het opschrift «Oproep tot indiening van schuldvorderingen. Termijnen.».

Art. 46 (vroeger art. 17 *partim*)

In dezelfde onderafdeling wordt een artikel 48/7 ingevoegd, luidende:

«Art. 48/7. — Schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere lidstaat kunnen aangifte doen van hun schuldvorderingen of hun opmerkingen indienen in een officiële taal van die Staat, mits vermelding van het opschrift «Indiening van een schuldvordering» of «Indiening van opmerkingen betreffende een schuldvordering» in de taal van de procedure in België. Artikel 63 van de wet van 8 augustus 1997 is



privilège octroyé aux créances d'assurance conformément à l'article 18 ne doit pas être mentionné.».

Art. 47 (ancien art. 17 *partim*)

Il est inséré dans la même sous-section, un article 48/8, rédigé comme suit:

«Art. 48/8. — § 1<sup>er</sup>. Le ou les curateurs désignés conformément à l'article 11 de la loi du 8 août 1997, informent régulièrement les créanciers, dans la forme qu'ils jugent la plus appropriée, du déroulement de la procédure.

§ 2. A la demande des autorités compétentes des autres États membres, la CBFA fournit des informations sur le déroulement de la procédure de liquidation. A cette fin et sans préjudice de l'article 48/18, le tribunal de commerce tient la CBFA informée de l'évolution de la procédure.».

Art. 48 (ancien art. 17 *partim*)

Il est inséré dans la même section, une sous-section II, rédigée comme suit:

«Sous-section II. — Des entreprises d'assurances relevant du droit d'États non membres de l'Espace économique européen

«Art. 48/9. — Une décision judiciaire étrangère concernant une procédure de liquidation fondée sur l'insolvabilité d'une entreprise d'assurances relevant du droit d'États non membres de l'Espace économique européen n'est pas reconnue ou rendue exécutoire si elle est incompatible avec l'application des dispositions des articles 48/16 et 48/17.».

Art. 49 (ancien art. 17 *partim*)

Il est inséré dans la même sous-section, un article 48/10, rédigé comme suit:

«Art. 48/10. — Lorsqu'une entreprise d'assurances possède des succursales dans d'autres États membres que la Belgique, la CBFA, ainsi que les autorités de liquidation et les autorités compétentes de ces États membres, s'efforcent de coordonner leur action. Les éventuels liquidateurs s'efforcent également de coordonner leur action.»

van toepassing. De overeenkomstig artikel 18 aan schuldvorderingen uit hoofde van verzekering verleende voorrang hoeft niet te worden vermeld.».

Art. 47 (vroeger art. 17 *partim*)

In dezelfde onderafdeling wordt een artikel 48/8 ingevoegd, luidende:

«Art. 48/8. — § 1. De curator of curators die zijn aangesteld overeenkomstig artikel 11 van de wet van 8 augustus 1997 houden de schuldeisers regelmatig op de hoogte van het verloop van de procedure op de wijze die zij daartoe het meest geschikt achten.

§ 2. Op verzoek van de bevoegde autoriteiten van de andere lidstaten deelt de CBFA hen informatie mee over het verloop van de liquidatieprocedure. Onverminderd artikel 48/18 houdt de rechtbank van koophandel de CBFA daartoe op de hoogte van het verloop van de procedure.».

Art. 48 (vroeger art. 17 *partim*)

In dezelfde afdeling wordt een onderafdeling II ingevoegd, luidende:

«Onderafdeling II. — Verzekeringsondernemingen die ressorteren onder Staten die geen lid zijn van de Europese Economische Ruimte

«Art. 48/9. — Een buitenlandse rechterlijke beslissing inzake een liquidatieprocedure die berust op insolventie van een verzekeringsonderneming die ressorteert onder een Staat die geen lid is van de Europese Economische Ruimte, wordt niet erkend of uitvoerbaar verklaard indien ze onverenigbaar is met de toepassing van de bepalingen van de artikelen 48/16 en 48/17.».

Art. 49 (vroeger art. 17 *partim*)

In dezelfde onderafdeling wordt een artikel 48/10 ingevoegd, luidende:

«Art. 48/10. — Wanneer een buitenlandse verzekeringsonderneming bijkantoren heeft in andere lidstaten dan België bijveren de CBFA, de liquidatieautoriteiten en de bevoegde autoriteiten van die lidstaten zich om hun optreden te coördineren. Ook de eventuele liquidateurs bijveren zich om hun optreden te coördineren.»

Art. 50 (ancien art. 17 *partim*)

Il est inséré dans le même chapitre, sous une section III intitulée «Des procédures de liquidation non fondées sur l'insolvabilité», une sous-section première, rédigée comme suit:

«Sous-section première. — Des entreprises d'assurances belges

Art. 48/11. — Avant de faire une proposition de dissolution d'une entreprise d'assurances de droit belge au sens de l'article 181 du Code des sociétés, l'organe de gestion de l'entreprise d'assurances consulte la CBFA. La consultation préalable de la CBFA est pareillement requise en cas de convocation de l'assemblée générale par le commissaire au sursis effectuée en vertu de l'article 45 de la loi du 17 juillet 1997.

Avant qu'il ne soit statué sur une cause de dissolution judiciaire prévue par le Code des sociétés à l'égard d'une entreprise d'assurances, le tribunal de commerce saisit la CBFA d'une demande d'avis selon la procédure prévue à l'article 48/18.

La dissolution d'une entreprise d'assurances et la liquidation au sens du Code des sociétés qui s'ensuit ne font pas obstacle à la possibilité d'adopter une des mesures prévues aux articles 26 et 44, alinéa 3.».

Art. 51 (ancien art. 17 *partim*)

Il est inséré dans la même sous-section, un article 48/12, rédigé comme suit:

«Art. 48/12. — § 1<sup>er</sup>. Lorsque la révocation de l'agrément est prononcée pour l'ensemble des opérations d'assurances pratiquées, les sociétés ou associations d'assurances sont dissoutes de plein droit.

§ 2. En cas de dissolution volontaire ou de dissolution d'office de l'entreprise d'assurances, le liquidateur, qui est désigné conformément aux règles statutaires ou légales, ne peut être nommé qu'avec l'approbation de la CBFA.

Sans préjudice des dispositions légales applicables aux sociétés commerciales et aux associations sans but lucratif, le Roi détermine les pouvoirs et les obliga-

Art. 50 (vroeger art. 17 *partim*)

In hetzelfde hoofdstuk wordt, onder een afdeling III met als opschrift «Liquidatieprocedures die niet op insolventie berusten», een onderafdeling I ingevoegd, luidende:

«Onderafdeling I. — Belgische verzekeringsondernemingen

Art. 48/11. — Alvorens een voorstel tot ontbinding in de zin van artikel 181 van het Wetboek van vennootschappen te formuleren voor een verzekeringsonderneming naar Belgisch recht, raadpleegt het bestuursorgaan van de betrokken verzekeringsonderneming de CBFA. Tevens dient de CBFA op voorhand te worden geraadpleegd ingeval de algemene vergadering krachtens artikel 45 van de wet van 17 juli 1997 wordt bijeengeroepen door de commissaris inzake opschorting.

Alvorens uitspraak te doen over een in het Wetboek van vennootschappen vastgelegde grond tot gerechtelijke ontbinding van een verzekeringsonderneming, richt de rechtbank van koophandel een verzoek om advies aan de CBFA volgens de voorgeschreven procedure in artikel 48/18.

De ontbinding van een verzekeringsonderneming en de daaropvolgende vereffening in de zin van het Wetboek van vennootschappen, beletten niet dat één van de maatregelen van de artikelen 26 en 44, derde lid, kan worden getroffen.».

Art. 51 (vroeger art. 17 *partim*)

In dezelfde onderafdeling wordt een artikel 48/12 ingevoegd, luidende:

«Art. 48/12. — § 1. Wanneer de intrekking van de toelating wordt uitgesproken voor alle uitgeoefende verzekeringsverrichtingen, zijn de verzekeringsondernemingen of -verenigingen van rechtswege ontbonden.

§ 2. Bij vrijwillige of van rechtswege ontbinding van de verzekeringsonderneming, kan de liquidateur, die aangewezen wordt overeenkomstig de statutaire of wettelijke regels, slechts worden benoemd met goedkeuring van de CBFA.

Onverminderd de wettelijke bepalingen die van toepassing zijn op de handelsvennootschappen en op de verenigingen zonder winstoogmerk, bepaalt de Koning

tions du liquidateur, spécialement en ce qui concerne la liquidation des créances d'assurance.

§ 3. La CBFA informe sans délai les autorités compétentes de tous les autres États membres de toute dissolution ainsi que de ses effets concrets possibles.».

Art. 52 (ancien art. 17 *partim*)

Il est inséré dans la même section, une sous-section II, rédigée comme suit:

«Sous-section II. — Des entreprises d'assurances relevant du droit d'États non membres de l'Espace économique européen

«Art. 48/13. — Lorsqu'une entreprise relevant du droit d'États non membres de l'Espace économique européen fait l'objet d'une révocation d'agrément ou renonce à l'agrément pour l'ensemble de ses opérations en Belgique, la CBFA peut nommer un liquidateur chargé de réaliser tous les actifs de l'entreprise en Belgique et de liquider tous les engagements contractés en Belgique.

Le Roi détermine les pouvoirs et obligations d'un tel liquidateur.

Les frais de la liquidation sont à charge de l'entreprise concernée.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux entreprises d'assurances pour lesquelles une procédure de liquidation fondée sur l'insolvabilité est ouverte au moment de la révocation de l'agrément.».

Art. 53 (ancien art. 17 *partim*)

Il est inséré dans la même sous-section, un article 48/14, rédigé comme suit:

«Art. 48/14. — Une décision de liquidation d'une entreprise d'assurances relevant du droit d'États non membres de l'Espace économique européen n'est pas reconnue ou rendue exécutoire si elle est incompatible avec l'application des dispositions des articles 48/16 et 48/17.».

de bevoegdheden en verplichtingen van de liquidateur, in het bijzonder wat de vereffening betreft van de schuldvorderingen uit hoofde van verzekering.

§ 3. De CBFA stelt de bevoegde autoriteiten van alle andere lidstaten onverwijld in kennis van elke ontbinding, alsmede van de mogelijke concrete gevolgen ervan.».

Art. 52 (vroeger art. 17 *partim*)

In dezelfde afdeling wordt een onderafdeling II ingevoegd, luidende:

«Onderafdeling II. — Verzekeringsondernemingen die ressorteren onder Staten die geen lid zijn van de Europese Economische Ruimte

«Art. 48/13. — Indien de toelating van een onderneming die ressorteert onder een Staat die geen lid is van de Europese Economische Ruimte wordt ingetrokken of deze onderneming zelf afstand doet van de toelating voor al haar verrichtingen in België, kan de CBFA een liquidateur benoemen met opdracht alle activa van de onderneming in België te gelde te maken en alle in België aangegane verbintenissen af te wikkelen.

De Koning bepaalt de bevoegdheden en verplichtingen van die liquidateur.

De kosten van de vereffening zijn ten laste van de betrokken onderneming.

De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op de verzekeringsondernemingen ten aanzien waarvan een liquidatieprocedure die op insolventie berust is geopend op het ogenblik van de intrekking van de toelating.».

Art. 53 (vroeger art. 17 *partim*)

In dezelfde onderafdeling wordt een artikel 48/14 ingevoegd, luidende:

«Art. 48/14. — Een beslissing tot vereffening van een verzekeringsonderneming die ressorteert onder een Staat die geen lid is van de Europese Economische Ruimte wordt niet erkend of uitvoerbaar verklaard indien ze onverenigbaar is met de toepassing van de bepalingen van de artikelen 48/16 en 48/17.».

Art. 54 (ancien art. 17 *partim*)

Il est inséré dans la même sous-section, un article 48/15, rédigé comme suit:

## «Art. 48/15

Lorsqu'une entreprise d'assurances relevant du droit d'États non membres de l'Espace économique européen possède des succursales dans d'autres États membres que la Belgique, la CBFA, ainsi que les autorités de liquidation et les autorités compétentes de ces États membres, s'efforcent de coordonner leur action. Les éventuels liquidateurs s'efforcent eux aussi de coordonner leur action.».

Art. 55 (ancien art. 17 *partim*)

Il est inséré dans le même chapitre, une section IV, rédigée comme suit:

«Section IV. — De la liquidation des patrimoines spéciaux

Art. 48/16. — § 1<sup>er</sup>. Toute liquidation de patrimoines spéciaux doit être faite en tenant compte des droits des créanciers détenant une créance d'assurance et des créanciers visés à l'alinéa 2 en respectant l'égalité entre tous les créanciers de même rang.

Par dérogation à l'article 18, alinéa 1<sup>er</sup>, le liquidateur peut prélever sur chaque patrimoine spécial sa rémunération, celle de son personnel et tous les autres frais de liquidation dans la mesure où ils ont profité à la liquidation de ce patrimoine.

En cas d'insuffisance des patrimoines spéciaux pour désintéresser totalement les créanciers détenant une créance d'assurance, ceux-ci conservent pour le surplus une créance privilégiée contre l'entreprise. Ce privilège est général; il est primé par tous autres privilèges généraux ou spéciaux.

Si la liquidation d'un patrimoine spécial laisse un solde positif, ce solde est partagé entre les autres patrimoines spéciaux, au prorata des déficits de ces patrimoines spéciaux.

Si après la liquidation de tous les patrimoines spéciaux, il subsiste encore un solde disponible, celui-ci est attribué à la masse des créanciers.

§ 2. Les dispositions du § 1<sup>er</sup> sont également applicables en ce qui concerne les créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un État non membre de l'Espace économique européen, pour autant que le droit applicable dans cet État ne permette pas

Art. 54 (vroeger art. 17 *partim*)

In dezelfde onderafdeling wordt een artikel 48/15 ingevoegd, luidende:

## «Art. 48/15

Wanneer een verzekeringsonderneming die ressorteert onder een Staat die geen lid is van de Europese Economische Ruimte bijkantoren heeft in andere lidstaten dan België, bijveren de CBFA, de liquidatieautoriteiten en de bevoegde autoriteiten van die lidstaten zich om hun optreden te coördineren. Ook de eventuele liquidateurs bijveren zich om hun optreden te coördineren.».

Art. 55 (vroeger art. 17 *partim*)

In hetzelfde hoofdstuk wordt een afdeling IV ingevoegd, luidende:

«Afdeling IV. — Vereffening van de bijzondere vermogens

Art. 48/16. — § 1. Elke vereffening van bijzondere vermogens moet rekening houden met de rechten van de schuldeisers uit hoofde van verzekering, met de in het tweede lid bedoelde schuldeisers en met de gelijkheid van alle schuldeisers van eenzelfde rang.

In afwijking van artikel 18, eerste lid, mag de liquidateur op ieder bijzonder vermogen voorafneming doen van zijn bezoldiging en die van zijn personeel en van alle andere vereffeningkosten in zoverre ze de vereffening van dit vermogen ten goede komen.

Ingeval de bijzondere vermogens ontoereikend zijn om de schuldeisers uit hoofde van verzekering volledig schadeloos te stellen, behouden dezen voor het overige een bevoorrechte schuldvordering op de onderneming. Dit voorrecht is algemeen; alle andere algemene of bijzondere voorrechten gaan erboven.

Indien de vereffening van een bijzonder vermogen een beschikbaar saldo laat, wordt dit saldo verdeeld over de andere bijzondere vermogens a rato van de tekorten van die bijzondere vermogens.

Indien na de vereffening van alle bijzondere vermogens er nog een beschikbaar saldo overblijft, wordt dit toegewezen aan de massa van de schuldeisers.

§ 2. De bepalingen van § 1 gelden ook voor schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een Staat die geen lid is van de Europese Economische Ruimte, voorzover het recht dat in die Staat van toepassing is niet in de mogelijkheid voorziet om een

l'ouverture d'une procédure d'insolvabilité à l'encontre de l'entreprise d'assurance concernée et que la procédure ouverte en Belgique puisse produire ses effets dans cet État. Dans la négative, ces créanciers sont assimilés à des créanciers chirographaires pour les besoins de la procédure ouverte en Belgique.».

Art. 56 (ancien art. 17 *partim*)

Il est inséré dans la même section, un article 48/17, rédigé comme suit:

«Art. 48/17. — La composition des valeurs représentatives inscrites dans l'inventaire permanent conformément à l'article 16, § 2, au moment de la décision d'ouvrir la procédure de liquidation, ne peut plus, dès ce moment, être modifiée; aucune modification ne peut être apportée à l'inventaire permanent, exception faite de la correction d'erreurs purement matérielles, sauf autorisation des autorités de liquidation.

Nonobstant l'alinéa 1<sup>er</sup>, le liquidateur ajoute auxdits actifs leur produit financier, ainsi que le montant des primes (primes pures) encaissées dans la gestion distincte concernée pour la période comprise entre l'ouverture de la procédure de liquidation et le paiement des créances d'assurances ou jusqu'au transfert de portefeuille.

Si le produit de la réalisation des actifs est inférieur à leur évaluation telle qu'elle figure dans l'inventaire permanent, le liquidateur est tenu d'en donner la justification aux autorités de liquidation.».

Art. 57 (ancien art. 17 *partim*)

Il est inséré dans le même chapitre, sous une section V intitulée «Des règles communes aux mesures d'assainissement et aux procédures de liquidation», une sous-section première, rédigée comme suit:

«Sous-section première. — De la collaboration entre autorités nationales

Art. 48/18. — Avant qu'il ne soit statué sur une requête ou citation en concordat, sur l'ouverture d'une procédure de faillite ou encore sur un dessaisissement provisoire au sens de l'article 8 de la loi du 8 août 1997, à l'égard d'une entreprise d'assurances, le président du tribunal de commerce saisit la CBFA d'une

insolventieprocedure te openen ten aanzien van de betrokken verzekeringsonderneming, en de in België geopende procedure in die Staat effect kan sorteren. Als dit niet het geval is, worden die schuldeisers voor de in België geopende procedure gelijkgesteld met chirografaire schuldeisers.».

Art. 56 (vroeger art. 17 *partim*)

In dezelfde afdeling wordt een artikel 48/17 ingevoegd, luidende:

«Art. 48/17. — De samenstelling van de dekkingswaarden die op het tijdstip van de beslissing tot opening van een liquidatieprocedure overeenkomstig artikel 16, § 2, zijn ingeschreven in de doorlopende inventaris, wordt daarna niet meer veranderd; in de doorlopende inventaris worden geen wijzigingen aangebracht, behalve voor de verbetering van zuiver materiële fouten, tenzij de liquidatieautoriteiten daarvoor toestemming geven.

Onverminderd het eerste lid voegt de liquidateur aan de bedoelde activa de kapitaalopbrengst ervan toe, alsmede het bedrag van het premie-incasso (zuivere premies) in het betrokken afzonderlijk beheer voor de periode tussen het tijdstip van opening van de liquidatieprocedure en het tijdstip van uitkering van de schuldvorderingen uit hoofde van verzekering, of tot het tijdstip van portefeuillevaardicht.

Indien de opbrengst van de te gelde gemaakte activa lager is dan het bedrag waarvoor zij in de doorlopende inventaris gewaardeerd zijn, dient de vereffenaar die situatie te rechtvaardigen bij de liquidatieautoriteiten.».

Art. 57 (vroeger art. 17 *partim*)

In hetzelfde hoofdstuk wordt, onder een afdeling V met als opschrift «Regels gemeenschappelijk aan saneringsmaatregelen en liquidatieprocedures», een onderafdeling I ingevoegd, luidende:

«Onderafdeling I. — Samenwerking tussen de nationale autoriteiten

Art. 48/18. — Vooraleer er uitspraak gedaan wordt over een verzoekschrift of dagvaarding tot gerechtelijk akkoord, over de opening van een faillissementsprocedure of over een voorlopige ontneming van beheer in de zin van artikel 8 van de wet van 8 augustus 1997 ten aanzien van een verzekeringsonderneming,



demande d'avis. Le greffier transmet cette demande sans délai. Il en informe le procureur du Roi.

La saisine de la CBFA est écrite. Elle est accompagnée des pièces nécessaires à son information. La CBFA en informe la Banque nationale de Belgique sans délai.

La CBFA rend son avis dans un délai de quinze jours à compter de la réception de la demande d'avis et après avoir consulté la Banque nationale de Belgique. A cette fin, la Banque nationale de Belgique communique son avis à la CBFA dans les dix jours de l'information reçue conformément à l'alinéa 2. La CBFA peut, dans le cas d'une procédure relative à une entreprise d'assurance susceptible, selon son appréciation, de présenter des implications systémiques importantes ou qui nécessite au préalable une coordination avec des autorités étrangères, rendre son avis dans un délai plus long, sans toutefois que le délai total ne puisse excéder trente jours. Lorsqu'elle estime devoir faire usage de ce délai exceptionnel, la CBFA le notifie à l'autorité judiciaire appelée à statuer. Le délai dont dispose la CBFA pour rendre son avis suspend le délai dans lequel l'autorité judiciaire doit statuer. En l'absence de réponse de la CBFA dans le délai imparti, le tribunal peut statuer.

L'avis de la CBFA est écrit. Il est transmis par tout moyen au greffier, qui le remet au président du tribunal de commerce et au procureur du Roi. L'avis est versé au dossier. La CBFA transmet une copie de cet avis à la Banque nationale de Belgique.»

Art. 58 (ancien art. 17 *partim*)

Il est inséré dans la même section, une sous-section II, rédigée comme suit:

«Sous-section II. — Des exceptions ou tempéraments à l'application de la loi belge comme loi de la procédure

Art. 48/19. — Par dérogation aux articles 45 et 48/3, les effets d'une mesure d'assainissement ou d'une procédure de liquidation sur :

1° les contrats de travail et les relations de travail sont exclusivement régis par la loi de l'État membre applicable au contrat ou à la relation de travail;

richt de voorzitter van de rechtbank van koophandel een verzoek om advies aan de CBFA. De griffier geeft dit verzoek onverwijld door. Hij stelt de procureur des Konings ervan in kennis.

Het verzoek wordt schriftelijk aan de CBFA gericht. Bij dit verzoek worden de nodige documenten ter informatie gevoegd. De CBFA stelt de Nationale Bank van België daarvan onverwijld in kennis.

De CBFA brengt haar advies uit binnen vijftien dagen na de ontvangst van het verzoek om advies en na raadpleging van de Nationale Bank van België. Daartoe bezorgt de Nationale Bank van België de CBFA haar advies binnen tien dagen na in kennis te zijn gesteld conform het tweede lid. Ingeval een procedure betrekking heeft op een verzekeringsonderneming waarbij de CBFA vermoedt dat zich belangrijke verwickelingen kunnen voordoen op het vlak van het systeemrisico of waarvoor een voorafgaande coördinatie met buitenlandse autoriteiten vereist is, beschikt de CBFA over een ruimere termijn om haar advies uit te brengen, met dien verstande dat de totale termijn niet meer dan dertig dagen mag bedragen. Indien de CBFA van oordeel is gebruik te moeten maken van deze uitzonderlijke termijn, brengt ze dit ter kennis van de rechterlijke instantie die een uitspraak moet doen. De termijn waarover de CBFA beschikt om een advies uit te brengen schorst de termijn waarbinnen de rechterlijke instantie uitspraak moet doen. Indien de CBFA geen advies verstrekt binnen de vastgestelde termijn, kan de rechtbank uitspraak doen.

De CBFA verstrekt haar advies schriftelijk. Het wordt door ongeacht welk middel bezorgd aan de griffier, die het doorgeeft aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel en aan de procureur des Konings. Het advies wordt toegevoegd aan het dossier. De CBFA bezorgt de Nationale Bank van België een kopie van dit advies.»

Art. 58 (vroeger art. 17 *partim*)

In dezelfde afdeling wordt een onderafdeling II ingevoegd, luidende:

«Onderafdeling II. — Uitzonderingen op of nuanceringen van de toepassing van het Belgische recht als procedurerecht

Art. 48/19. — In afwijking van de artikelen 45 en 48/3 worden de gevolgen van een saneringsmaatregel of een liquidatieprocedure op :

1° arbeidsovereenkomsten en arbeidsbetrekkingen uitsluitend beheerst door het recht van de lidstaat dat op de arbeidsovereenkomst of -betrekking van toepassing is;

2° le contrat donnant le droit de jouir d'un bien immobilier ou de l'acquérir est exclusivement régi par la loi de l'État membre sur le territoire duquel cet immeuble est situé. Cette loi détermine si le bien est meuble ou immeuble;

3° les droits de l'entreprise d'assurances sur un bien immobilier, un navire ou un aéronef, qui sont soumis à inscription dans un registre public, sont régis par la loi de l'État membre sous l'autorité duquel le registre est tenu;

4° les transactions effectuées dans le cadre d'un marché réglementé étranger au sens de l'article 2, 6°, de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers sont régis exclusivement par la loi applicable audit marché.

Le Roi peut étendre la règle visée au l'alinéa 1<sup>er</sup>, 4°, à des transactions effectuées sur des marchés d'instruments financiers organisés en application de l'article 15 de la loi du 2 août 2002.»

Art. 59 (ancien art. 17 *partim*)

Il est inséré dans la même sous-section, un article 48/20, rédigé comme suit:

«Art. 48/20. — § 1<sup>er</sup>. La mise en œuvre d'une mesure d'assainissement ou l'ouverture d'une procédure de faillite n'affecte pas le droit réel d'un créancier ou d'un tiers sur des biens corporels ou incorporels, meubles ou immeubles – à la fois des biens déterminés et des ensembles de biens indéterminés dont la composition est sujette à modification – appartenant à l'entreprise d'assurances et qui se trouvent, au moment de la mise en œuvre de telles mesures ou de l'ouverture d'une procédure, sur le territoire d'un autre État membre.

§ 2. Les droits visés au § 1<sup>er</sup> sont notamment:

1° le droit de réaliser ou de faire réaliser le bien et d'être désintéressé par le produit ou les revenus de ce bien, en particulier en vertu d'un gage ou d'une hypothèque;

2° le droit exclusif de recouvrer une créance, notamment en vertu de la mise en gage ou de la cession de cette créance à titre de garantie;

2° overeenkomsten die recht geven op het genot of de verkrijging van een onroerend goed, uitsluitend beheerst door het recht van de lidstaat waar het onroerend goed gelegen is. Die wetgeving bepaalt of het goed roerend of onroerend is;

3° de rechten van de verzekeringsonderneming op een onroerend goed, een schip of een luchtvaartuig die onderworpen zijn aan inschrijving in een openbaar register, beheerst door het recht van de lidstaat onder het gezag waarvan het register wordt gehouden;

4° transacties op een buitenlandse gereguleerde markt in de zin van artikel 2, 6°, van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten, uitsluitend beheerst door het recht dat op die markt van toepassing is.

De Koning kan de in het eerste lid, 4°, vastgelegde regel uitbreiden tot transacties op markten voor financiële instrumenten die georganiseerd zijn met toepassing van artikel 15 van de wet van 2 augustus 2002.»

Art. 59 (vroeger art. 17 *partim*)

In dezelfde onderafdeling wordt een artikel 48/20 ingevoegd, luidende:

«Art. 48/20. — § 1. Het treffen van saneringsmaatregelen of het openen van een faillissementsprocedure raakt niet aan het zakelijk recht van een schuldeiser of van een derde op lichamelijke of onlichamelijke, roerende of onroerende goederen - zowel bepaalde goederen als gehelen van onbepaalde goederen met wisselende samenstelling - die toebehooren aan de verzekeringsonderneming en die zich op het tijdstip waarop de maatregelen worden getroffen of de procedure wordt geopend op het grondgebied van een andere lidstaat bevinden.

§ 2. Onder rechten in de zin van § 1 worden met name verstaan:

1° het recht een goed te gelde te maken of te laten maken en te worden voldaan uit de opbrengst van of de inkomsten uit dat goed, in het bijzonder op grond van pand of hypotheek;

2° het exclusieve recht een schuldvordering te innen, in het bijzonder door middel van een pandrecht op de schuldvordering of door de cessie van die schuldvordering tot zekerheid;

3° le droit de revendiquer le bien et/ou d'en réclamer la restitution entre les mains de quiconque le détient ou en jouit contre la volonté de l'ayant droit;

4° le droit réel de percevoir les fruits d'un bien.

§ 3. Est assimilé à un droit réel, le droit, inscrit dans un registre public et opposable aux tiers, permettant d'obtenir un droit réel au sens du § 1<sup>er</sup>.».

Art. 60 (ancien art. 17 *partim*)

Il est inséré dans la même sous-section, un article 48/21, rédigé comme suit:

«Art. 48/21. — § 1<sup>er</sup>. La mise en œuvre d'une mesure d'assainissement ou l'ouverture d'une procédure de faillite à l'encontre d'une entreprise d'assurances achetant un bien, n'affecte pas les droits du vendeur fondés sur une réserve de propriété lorsque ce bien se trouve, au moment de la mise en œuvre de telles mesures ou de l'ouverture d'une telle procédure, sur le territoire d'un État membre autre que l'État dans lequel de telles mesures sont mises en œuvre ou dans lequel une telle procédure est ouverte.

§ 2. La mise en œuvre d'une mesure d'assainissement ou l'ouverture d'une procédure de faillite à l'encontre d'une entreprise d'assurances ayant la qualité de vendeur, après la livraison du bien faisant l'objet de la vente, ne constitue pas une cause de résolution ou de résiliation de la vente et ne fait pas obstacle à l'acquisition par l'acheteur de la propriété du bien vendu, lorsque ce bien se trouve au moment de la mise en œuvre de telles mesures ou de l'ouverture d'une telle procédure sur le territoire d'un État membre autre que l'État dans lequel de telles mesures sont mises en œuvre ou dans lequel une telle procédure est ouverte.».

Art. 61 (ancien art. 17 *partim*)

Il est inséré dans la même sous-section, un article 48/22, rédigé comme suit:

«Art. 48/22. — La mise en œuvre d'une mesure d'assainissement ou l'ouverture d'une procédure de faillite n'affecte pas le droit d'un créancier d'invoquer la compensation de sa créance avec la créance de l'entreprise d'assurances, lorsque cette compensation est

3° het recht om het goed terug te eisen en/of de vergoeding ervan te verlangen van eenieder die het tegen de wil van de rechthebbende in bezit of in gebruik heeft;

4° het zakelijke recht om van een goed de vruchten te trekken.

§ 3. Met een zakelijk recht wordt gelijkgesteld, het in een openbaar register ingeschreven recht tot verkrijging van een zakelijk recht in de zin van § 1, dat aan derden kan worden tegengeworpen.».

Art. 60 (vroeger art. 17 *partim*)

In dezelfde onderafdeling wordt een artikel 48/21 ingevoegd, luidende:

«Art. 48/21. — § 1. Het treffen van saneringsmaatregelen of de opening van een faillissementsprocedure tegen een verzekeringsonderneming die een goed koopt, laat de op een eigendomsvoorbehoud berustende rechten van de verkoper onverlet wanneer dat goed zich, op het tijdstip waarop de maatregelen worden getroffen of de procedure wordt geopend, bevindt op het grondgebied van een andere lidstaat dan de lidstaat waar de maatregelen worden getroffen of de procedure wordt geopend.

§ 2. Het treffen van saneringsmaatregelen of de opening van een faillissementsprocedure tegen een verzekeringsonderneming die de hoedanigheid van verkoper heeft, nadat de levering van het verkochte goed heeft plaatsgevonden, is geen grond voor ontbinding of opzegging van de verkoop en belet de koper niet de eigendom van het gekochte goed te verkrijgen wanneer dit goed zich, op het tijdstip waarop de maatregelen worden getroffen of de procedure wordt geopend, bevindt op het grondgebied van een andere lidstaat dan de lidstaat waar de maatregelen worden getroffen of de procedure wordt geopend.».

Art. 61 (vroeger art. 17 *partim*)

In dezelfde onderafdeling wordt een artikel 48/22 ingevoegd, luidende:

«Art. 48/22. — Het treffen van saneringsmaatregelen of de opening van een faillissementsprocedure laat het recht van een schuldeiser op schuldvergelijking van zijn vordering met de vordering van de verzekeringsonderneming onverlet wanneer die

permise par la loi applicable à la créance de l'entreprise d'assurances.».

Art. 62 (ancien art. 17 *partim*)

Il est inséré dans la même sous-section, un article 48/23, rédigé comme suit:

«Art. 48/23. — § 1<sup>er</sup>. Sans préjudice de l'article 48/19, 1° à 3°, et sous réserve de l'article 48/24, les articles 48/20, § 1<sup>er</sup>, 48/21 et 48/22 ne font pas obstacle à l'application des articles 17 à 20 de la loi du 8 août 1997.

§ 2. L'article 1167 du Code civil et les articles 17 à 20 de la loi du 8 août 1997 ne sont pas applicables lorsque le bénéficiaire d'un acte visé auxdites dispositions apporte la preuve que l'acte est soumis à la loi d'un État membre autre que la loi belge et que cette loi ne prévoit, en l'espèce, aucun moyen de remettre en cause cet acte.».

Art. 63 (ancien art. 17 *partim*)

Il est inséré dans la même sous-section, un article 48/24, rédigé comme suit:

«Art. 48/24. — Par dérogation aux articles 26 et 44, alinéa 3, de la présente loi, à l'article 15, § 1<sup>er</sup>, alinéa 4, de la loi du 17 juillet 1997 et à l'article 16 de la loi du 8 août 1997, et nonobstant les articles 17 à 20 de cette dernière loi, si l'entreprise d'assurances dispose à titre onéreux, après l'adoption d'une mesure d'assainissement ou l'ouverture d'une procédure de faillite, d'un bien immobilier, d'un navire ou d'un aéronef soumis à inscription dans un registre public, de valeurs mobilières ou de titres dont l'existence ou le transfert suppose une inscription dans un registre légalement prescrit ou sur un compte légalement prescrit ou qui sont placés dans un système de dépôts centralisé régi par la loi d'un État membre, la nullité ou l'inopposabilité de cet acte est appréciée au regard de la loi de l'État membre sur le territoire duquel le bien immobilier est situé, ou sous l'autorité duquel ce registre, ce compte ou ce système de dépôt est tenu.».

schuldvergelijking is toegestaan bij het recht dat op de vordering van de verzekeringsonderneming van toepassing is.».

Art. 62 (vroeger art. 17 *partim*)

In dezelfde onderafdeling wordt een artikel 48/23 ingevoegd, luidende:

«Art. 48/23. — § 1. Onverminderd artikel 48/19, 1° tot 3°, en onder voorbehoud van artikel 48/24, doen de artikelen 48/20, § 1, 48/21 en 48/22 geen afbreuk aan de toepassing van de artikelen 17 tot 20 van de wet van 8 augustus 1997.

§ 2. Artikel 1167 van het Burgerlijk Wetboek en de artikelen 17 tot 20 van de wet van 8 augustus 1997 zijn niet van toepassing wanneer diegene die voordeel heeft bij de rechtshandeling bedoeld in de genoemde bepalingen het bewijs levert dat de rechtshandeling onderworpen is aan het recht van een lidstaat dat niet het Belgische recht is en dat dit recht *in casu* niet voorziet in de mogelijkheid om die rechtshandeling te bestrijden.».

Art. 63 (vroeger art. 17 *partim*)

In dezelfde onderafdeling wordt een artikel 48/24 ingevoegd, luidende:

«Art. 48/24. — In afwijking van de artikelen 26 en 44, derde lid, van deze wet, van artikel 15, § 1, vierde lid, van de wet van 17 juli 1997 en artikel 16 van de wet van 8 augustus 1997 en niettegenstaande de artikelen 17 tot 20 van laatstgenoemde wet, indien de verzekeringsonderneming na het treffen van een saneringsmaatregel of na de opening van een faillissementsprocedure onder bezwarende titel beschikt over een onroerend goed, een schip of een luchtvaartuig dat onderworpen is aan inschrijving in een openbaar register, dan wel over effecten of andere waardepapieren waarvan het bestaan of de overdracht een inschrijving veronderstelt in een wettelijk voorgeschreven register of op een wettelijk voorgeschreven rekening, of die zijn geplaatst in een door het recht van een lidstaat beheerst gecentraliseerd effectendepot, wordt de nietigheid of de niet-tegenwerpbaarheid van deze handeling beoordeeld op grond van het recht van de lidstaat waar dat onroerend goed gelegen is of onder het gezag waarvan dat register, die rekening of dat effectendepot wordt gehouden.».

Art. 64 (ancien art. 17 *partim*)

Il est inséré dans la même section, une sous-section III, rédigée comme suit:

«Sous-section III. — Des commissaires à l'assainissement et des liquidateurs

Art. 48/25. — Le commissaire au sursis visé à l'article 19 de la loi du 17 juillet 1997 ainsi que le ou les curateurs désignés conformément à l'article 11 de la loi du 8 août 1997 prennent toute mesure nécessaire en vue de satisfaire à une inscription d'une mesure d'assainissement ou d'une procédure de liquidation dans un registre public d'un autre État membre lorsque cette inscription est rendue obligatoire en vertu de la législation de cet État.

Les frais découlant d'une inscription dans un registre public d'un autre État membre sont considérés comme des frais de la procédure, que l'inscription soit obligatoire ou qu'elle résulte de l'initiative des personnes visées à l'alinéa 1<sup>er</sup>.».

## Art. 65 (ancien art. 18)

Dans l'article 63, § 2, de la même loi, inséré par l'arrêté royal du 12 août 1994, les mots «les articles 42 à 48» sont remplacés par les mots «les articles 42 à 48/25».

Art. 66 (ancien art. 19 *partim*)

Le chapitre *Vter* de la même loi, inséré par l'arrêté royal du 12 août 1994, est complété par une section III, rédigée comme suit :

«Section III. — Des mesures d'assainissement et des procédures de liquidation des entreprises d'assurances

Art. 73/1. — Nonobstant la publicité dont elles peuvent faire l'objet en Belgique, les mesures d'assainissement décidées par les autorités d'assainissement d'un autre État membre concernant une entreprise d'assurances relevant du droit de cet État, produisent leurs effets en Belgique selon la législation de cet État dès qu'elles produisent leurs effets dans l'État membre où elles ont été adoptées. Ces mesures ne nécessitent aucune formalité en Belgique.».

Art. 64 (vroeger art. 17 *partim*)

In dezelfde afdeling wordt een onderafdeling III ingevoegd, luidende:

«Onderafdeling III. — Saneringscommissarissen en liquidateurs

Art. 48/25. — De commissaris inzake opschorting bedoeld in artikel 19 van de wet van 17 juli 1997 en de curator of curatoren die aangesteld is of zijn overeenkomstig artikel 11 van de wet van 8 augustus 1997 nemen alle nodige maatregelen om te voldoen aan de inschrijving van een saneringsmaatregel of van een liquidatieprocedure in een openbaar register van een andere lidstaat die krachtens de wetgeving van die lidstaat verplicht gesteld is.

De kosten die voortvloeien uit een inschrijving in een openbaar register van een andere lidstaat worden beschouwd als kosten met betrekking tot de procedure, ongeacht of de inschrijving verplicht is of geschiedt op initiatief van de in het eerste lid bedoelde personen.».

## Art. 65 (vroeger art. 18)

In artikel 63, § 2, van dezelfde wet, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 12 augustus 1994, worden de woorden «de artikelen 42 tot en met 48» vervangen door de woorden «de artikelen 42 tot en met 48/25».

Art. 66 (vroeger art. 19 *partim*)

Hoofdstuk *Vter* van dezelfde wet, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 12 augustus 1994, wordt aangevuld met een afdeling III, luidende :

«Afdeling III. — Saneringsmaatregelen en liquidatieprocedures van verzekeringsondernemingen

Art. 73/1. — De saneringsmaatregelen die door de saneringsautoriteiten van een andere lidstaat zijn getroffen ten aanzien van een verzekeringsonderneming die onder het recht van die lidstaat ressorteert, hebben rechtswerking in België conform de wetgeving van die lidstaat zodra zij aldaar rechtswerking hebben en dit onverminderd hun eventuele bekendmaking in België. Deze saneringsmaatregelen zijn zonder verdere formaliteiten van toepassing in België.».



Art. 67 (ancien art. 19 *partim*)

Il est inséré dans la même section, un article 73/2, rédigé comme suit:

«Art. 73/2. — Les procédures de liquidation dont l'ouverture est décidée par les autorités de liquidation d'un autre État membre concernant une entreprise d'assurances relevant du droit de cet État, sont reconnues en Belgique sans aucune formalité et y produisent leurs effets dès qu'elles produisent leurs effets dans l'État membre où elles ont été ouvertes.»

Art. 68 (ancien art. 19 *partim*)

Il est inséré dans la même section, un article 73/3, rédigé comme suit:

«Art. 73/3. — Lorsque les autorités compétentes de l'État membre d'origine d'une entreprise d'assurances informent la CBFA de leur décision d'ouvrir une procédure de liquidation ou d'adopter une mesure d'assainissement, la CBFA peut faire publier un avis au *Moniteur belge* et dans deux quotidiens ou périodiques à diffusion régionale.

Cet avis contient au moins un extrait de cette décision et mentionne les autorités compétentes, la loi applicable et, le cas échéant, le liquidateur désigné ou le commissaire à l'assainissement, et est publié au moins dans une des langues officielles de la Belgique.»

Art. 69 (ancien art. 19 *partim*)

Il est inséré dans la même section, un article 73/4, rédigé comme suit:

«Art. 73/4. — La CBFA peut demander aux autorités compétentes de l'État membre d'origine des informations sur le déroulement de la mesure d'assainissement ou de la procédure de liquidation.»

Art. 70 (ancien art. 19 *partim*)

Il est inséré dans la même section, un article 73/5, rédigé comme suit:

«Art. 73/5. — La nomination d'un commissaire à l'assainissement ou d'un liquidateur par une autorité d'un autre État membre est établie par la présentation d'une

Art. 67 (vroeger art. 19 *partim*)

In dezelfde afdeling wordt een artikel 73/2 ingevoegd, luidende:

«Art. 73/2. — Een liquidatieprocedure die is geopend door de liquidatieautoriteiten van een andere lidstaat ten aanzien van een verzekeringsonderneming die onder het recht van die lidstaat ressorteert, wordt zonder enige formaliteit erkend in België en heeft rechtswerving in België zodra ze rechtswerving heeft in de lidstaat waar ze is geopend.»

Art. 68 (vroeger art. 19 *partim*)

In dezelfde afdeling wordt een artikel 73/3 ingevoegd, luidende:

«Art. 73/3. — Wanneer de bevoegde autoriteiten van de lidstaat van herkomst van een verzekeringsonderneming de CBFA in kennis stellen van hun beslissing tot opening van een liquidatieprocedure of tot vaststelling van een saneringsmaatregel kan zij een bericht laten publiceren in het *Belgisch Staatsblad* en in twee dagbladen of periodieke uitgaven met regionale spreiding.

Dat bericht bevat minstens een uittreksel uit die beslissing en vermeldt de bevoegde autoriteiten, het toepasselijke recht en, naargelang het geval, de aangewezen liquidateur of saneringscommissaris en wordt bekendgemaakt in minstens één van de Belgische officiële talen.»

Art. 69 (vroeger art. 19 *partim*)

In dezelfde afdeling wordt een artikel 73/4 ingevoegd, luidende:

«Art. 73/4. — De CBFA kan de bevoegde autoriteiten van de lidstaat van herkomst om informatie over het verloop van de saneringsmaatregel of van de liquidatieprocedure verzoeken.»

Art. 70 (vroeger art. 19 *partim*)

In dezelfde afdeling wordt een artikel 73/5 ingevoegd, luidende:

«Art. 73/5. — De aanstelling van een saneringscommissaris of van een liquidateur door een autoriteit van een andere lidstaat wordt aangetoond met een voor

copie certifiée conforme à l'original de la décision qui le nomme ou par toute autre attestation établie par cette autorité.

Sans qu'aucune légalisation ou formalité analogue ne soit exigée, il sera néanmoins établi une traduction du document visé à l'alinéa 1<sup>er</sup> dans la langue ou une des langues de la région linguistique sur le territoire de laquelle le commissaire à l'assainissement ou le liquidateur veut agir.».

Art. 71 (ancien art. 19 *partim*)

Il est inséré dans la même section, un article 73/6, rédigé comme suit:

«Art. 73/6. — § 1<sup>er</sup>. Les commissaires à l'assainissement et les liquidateurs désignés par une autorité d'un autre État membre peuvent exercer en Belgique tous les pouvoirs qu'ils sont habilités à exercer sur le territoire de cet autre l'État.

Il en va de même en ce qui concerne les personnes qu'ils auraient désignées, conformément à la loi de cet État, en vue de les assister ou de les représenter dans le déroulement d'une mesure d'assainissement ou d'une procédure de liquidation.

§ 2. Dans l'exercice de leurs pouvoirs en Belgique, les commissaires à l'assainissement et les liquidateurs visés au § 1<sup>er</sup> respectent la législation belge, en particulier en ce qui concerne les modalités de réalisation de biens ainsi que l'information des travailleurs. Leurs pouvoirs ne peuvent inclure le recours à la force ni le droit de statuer sur un litige ou un différend.

§ 3. Les commissaires à l'assainissement et les liquidateurs visés au § 1<sup>er</sup> communiquent à la Banque-Carrefour visée à l'article 3 de la loi du 16 janvier 2003 portant création d'une Banque-Carrefour des Entreprises, modernisation du registre de commerce, création de guichet-entreprises agréés et portant diverses dispositions, les mesures d'assainissement et les procédures de liquidation décidées par une autorité d'un autre État membre de l'Espace économique européen en vue de leur inscription.».

eensluitend gewaarmerkt afschrift van de beslissing tot aanstelling of van ieder ander door die autoriteit opgesteld attest.

Hoewel er geen legalisatie of soortgelijke formaliteit wordt gevraagd, dient niettemin een vertaling te worden gemaakt van het in het eerste lid bedoelde document, in de taal of een van de talen van het taalgebied waar de saneringscommissaris of de liquidateur wil optreden.».

Art. 71 (vroeger art. 19 *partim*)

In dezelfde afdeling wordt een artikel 73/6 ingevoegd, luidende:

«Art. 73/6. — § 1. De saneringscommissarissen en de liquidateurs die aangesteld zijn door een autoriteit van een andere lidstaat kunnen in België alle bevoegdheden uitoefenen die zij gemachtigd zijn uit te oefenen op het grondgebied van die andere lidstaat.

Hetzelfde geldt voor de personen die zij aanwijzen, overeenkomstig het recht van die lidstaat, om hen bij te staan of te vertegenwoordigen bij de afwikkeling van een saneringsmaatregel of een liquidatieprocedure.

§ 2. Bij de uitoefening van hun bevoegdheden in België leven de in § 1 bedoelde saneringscommissarissen en liquidateurs de Belgische wetgeving na, meer bepaald wat betreft de wijze waarop goederen te gelde worden gemaakt en het informeren van de werknemers. Deze bevoegdheden mogen niet de aanwending van dwangmiddelen behelzen, noch het recht om uitspraak te doen in gedingen of geschillen.

§ 3. De in § 1 bedoelde saneringscommissarissen en liquidateurs stellen de Kruispuntbank bedoeld in artikel 3 van de wet van 16 januari 2003 tot oprichting van een Kruispuntbank van Ondernemingen, tot modernisering van het handelsregister, tot oprichting van erkende ondernemingsloketten en houdende diverse bepalingen, in kennis van de saneringsmaatregelen en de liquidatieprocedures waartoe is beslist door een autoriteit van een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte, opdat ze worden ingeschreven.».

## CHAPITRE IV

## Dispositions modificatives

Art. 72 (ancien art. 20)

L'article 10 de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers est complété par le paragraphe suivant:

«§ 5. Sans préjudice des obligations des émetteurs en matière d'informations à fournir au public, le ministre public informe la CBFA de tout avis qu'il rend en faveur de l'octroi ou de la révocation d'un concordat judiciaire ou de l'ouverture d'une faillite ou encore de toute citation en faillite qu'il lance à l'égard d'un émetteur dont les instruments financiers sont admis aux négociations sur un marché réglementé belge ou étranger. Le tribunal de commerce informe la CBFA de ses décisions prises en conformité avec les avis formulés par le ministre public ou de l'ouverture d'une faillite faisant suite à une citation du ministre public.»

Art. 73 (ancien art. 21)

L'article 23 de la même loi est complété par le paragraphe suivant:

«§ 7. Avant qu'il ne soit statué sur une requête ou citation en concordat, sur l'ouverture d'une procédure de faillite ou encore sur un dessaisissement provisoire au sens de l'article 8 de la loi du 8 août 1997 sur les faillites à l'égard d'un organisme de liquidation visé au § 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup> ou 4<sup>o</sup>, le président du tribunal de commerce saisit la CBFA d'une demande d'avis. Le greffier transmet cette demande sans délai. Il en informe le procureur du Roi.

La saisine de la CBFA est écrite. Elle est accompagnée des pièces nécessaires à son information. La CBFA en informe la Banque nationale de Belgique sans délai.

La CBFA rend son avis dans un délai de quinze jours à compter de la réception de la demande d'avis et après avoir consulté la Banque nationale de Belgique. A cette fin, la Banque nationale de Belgique communique son avis à la CBFA dans les dix jours de l'information reçue conformément à l'alinéa 2. La CBFA peut, dans le cas d'une procédure relative à un organisme de liquidation susceptible, selon son appréciation, de présen-

## HOOFDSTUK IV

## Wijzigingsbepalingen

Art. 72 (vroeger art. 20)

Artikel 10 van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten wordt aangevuld met de volgende paragraaf:

«§ 5. Onverminderd de verplichtingen van de emittenten inzake informatieverstrekking aan het publiek, stelt het openbaar ministerie de CBFA in kennis van elk advies dat het uitbrengt strekken tot het toekennen of herroepen van een gerechtelijk akkoord of een faillietverklaring, alsook elke dagvaarding tot faillietverklaring ten aanzien van een emittent waarvan de financiële instrumenten zijn toegelaten tot de verhandeling op een Belgische of buitenlandse gereglementeerde markt. De rechtbank van koophandel stelt de CBFA in kennis van de beslissingen die ze neemt conform de adviezen van het openbaar ministerie of van de faillietverklaring op dagvaarding van het openbaar ministerie.»

Art. 73 (vroeger art. 21)

Artikel 23 van dezelfde wet wordt aangevuld met de volgende paragraaf:

«§ 7. Vooraleer er uitspraak gedaan wordt over een verzoekschrift of dagvaarding tot gerechtelijk akkoord, over de opening van een faillissementsprocedure of over een voorlopige ontneming van beheer in de zin van artikel 8 van de faillissementswet van 8 augustus 1997 ten aanzien van een in § 1, 3<sup>o</sup> of 4<sup>o</sup>, bedoelde vereffeningsinstelling, richt de voorzitter van de rechtbank van koophandel een verzoek om advies aan de CBFA. De griffier geeft dit verzoek onverwijld door. Hij stelt de procureur des Konings ervan in kennis.

De CBFA wordt schriftelijk om advies verzocht. Bij deze aanvraag worden de nodige documenten ter informatie gevoegd. De CBFA stelt de Nationale Bank van België daarvan onverwijld in kennis.

De CBFA brengt haar advies uit binnen vijftien dagen na de ontvangst van het verzoek om advies en na raadpleging van de Nationale Bank van België. Dartoebezorgt de Nationale Bank van België de CBFA haar advies binnen tien dagen na in kennis te zijn gesteld conform het tweede lid. Ingeval een procedure betrekking heeft op een vereffeningsinstelling waarbij de CBFA vermoedt dat zich belangrijke verwickelingen

ter des implications systémiques importantes ou qui nécessite au préalable une coordination avec des autorités étrangères, rendre son avis dans un délai plus long, sans toutefois que le délai total ne puisse excéder trente jours. Lorsqu'elle estime devoir faire usage de ce délai exceptionnel, la CBFA le notifie à l'autorité judiciaire appelée à statuer. Le délai dont dispose la CBFA pour rendre son avis suspend le délai dans lequel l'autorité judiciaire doit statuer. En l'absence de réponse de la CBFA dans le délai imparti, le tribunal peut statuer sur la demande.

L'avis de la CBFA est écrit. Il est transmis par tout moyen au greffier, qui le remet au président du tribunal de commerce et au procureur du Roi. L'avis est versé au dossier. La CBFA transmet une copie de cet avis à la Banque nationale de Belgique.».

#### Art. 74 (ancien art. 25)

Il est inséré dans le Livre II de la loi du 6 avril 1995 relative au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placements, un Titre IV*bis*, rédigé comme suit :

«Titre IV*bis*. — De la collaboration entre autorités nationales

Art. 111*bis*. — Avant qu'il ne soit statué sur une requête ou citation en concordat, sur l'ouverture d'une procédure de faillite ou encore sur un dessaisissement provisoire au sens de l'article 8 de la loi du 8 août 1997 sur les faillites à l'égard d'une entreprise d'investissement, le président du tribunal de commerce saisit la CBFA d'une demande d'avis. Le greffier transmet cette demande sans délai. Il en informe le procureur du Roi.

La saisine de la CBFA est écrite. Elle est accompagnée des pièces nécessaires à son information. La CBFA en informe la Banque nationale de Belgique sans délai.

La CBFA rend son avis dans un délai de quinze jours à compter de la réception de la demande d'avis et après avoir consulté la Banque nationale de Belgique. A cette fin, la Banque nationale de Belgique communique son avis à la CBFA dans les dix jours de l'information reçue conformément à l'alinéa 2. La CBFA peut, dans le cas d'une procédure relative à une entreprise d'invest-

kunnen voordoen op het vlak van het systeemrisico of waarvoor een voorafgaande coördinatie met buitenlandse autoriteiten vereist is, beschikt de CBFA over een ruimere termijn om haar advies uit te brengen, met dien verstande dat de totale termijn niet meer dan dertig dagen mag bedragen. Indien de CBFA van oordeel is gebruik te moeten maken van deze uitzonderlijke termijn, brengt ze dit ter kennis van de rechterlijke instantie die een uitspraak moet doen. De termijn waarover de CBFA beschikt om een advies uit te brengen schorst de termijn waarbinnen de rechterlijke instantie uitspraak moet doen. Indien de CBFA geen advies verstrekt binnen de vastgestelde termijn, kan de rechtbank uitspraak doen over het verzoek.

De CBFA verstrekt haar advies schriftelijk. Het wordt door ongeacht welk middel bezorgd aan de griffier, die het doorgeeft aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel en aan de procureur des Konings. Het advies wordt toegevoegd aan het dossier. De CBFA bezorgt de Nationale Bank van België een kopie van dit advies.».

#### Art. 74 (vroeger art. 25)

In Boek II van de wet van 6 april 1995 inzake het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs wordt een Titel IV*bis* ingevoegd, luidende :

«Titel IV*bis*. — Samenwerking tussen nationale autoriteiten

Art. 111*bis*. — Vooraleer er uitspraak gedaan wordt over een verzoekschrift of dagvaarding tot gerechtelijk akkoord, over de opening van een faillissementsprocedure of over een voorlopige ontneming van beheer in de zin van artikel 8 van de faillissementswet van 8 augustus 1997 ten aanzien van een beleggingsonderneming, richt de voorzitter van de rechtbank van koophandel een verzoek om advies aan de CBFA. De griffier geeft dit verzoek onverwijld door. Hij stelt de procureur des Konings ervan in kennis.

De CBFA wordt schriftelijk om advies verzocht. Bij deze aanvraag worden de nodige documenten ter informatie gevoegd. De CBFA stelt de Nationale Bank van België daarvan onverwijld in kennis.

De CBFA brengt haar advies uit binnen vijftien dagen na de ontvangst van het verzoek om advies en na raadpleging van de Nationale Bank van België. Daartoe bezorgt de Nationale Bank van België de CBFA haar advies binnen tien dagen na in kennis te zijn gesteld conform het tweede lid. Ingeval een procedure betrekking heeft op een beleggingsonderneming waar-

tissement susceptible, selon son appréciation, de présenter des implications systémiques importantes ou qui nécessite au préalable une coordination avec des autorités étrangères, rendre son avis dans un délai plus long, sans toutefois que le délai total ne puisse excéder trente jours. Lorsqu'elle estime devoir faire usage de ce délai exceptionnel, la CBFA le notifie à l'autorité judiciaire appelée à statuer. Le délai dont dispose la CBFA pour rendre son avis suspend le délai dans lequel l'autorité judiciaire doit statuer. En l'absence de réponse de la CBFA dans le délai imparti, le tribunal peut statuer sur la demande.

L'avis de la CBFA est écrit. Il est transmis par tout moyen au greffier, qui le remet au président du tribunal de commerce et au procureur du Roi. L'avis est versé au dossier. La CBFA transmet une copie de cet avis à la Banque nationale de Belgique.»

Art. 75 (ancien art. 26)

Dans l'article 117 de la même loi, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 2 et 3 :

«Le Roi peut également prévoir une obligation de demander un avis à l'autorité désignée en vertu de l'alinéa 2 avant qu'il ne soit statué sur une requête ou citation en concordat, sur l'ouverture d'une procédure de faillite ou encore sur un dessaisissement provisoire au sens de l'article 8 de la loi du 8 août 1997 sur les faillites à l'égard d'un personne visée à l'alinéa 1<sup>er</sup>.»

bij de CBFA vermoedt dat zich belangrijke verwickelingen kunnen voordoen op het vlak van het systeemrisico of waarvoor een voorafgaande coördinatie met de buitenlandse autoriteiten vereist is, beschikt de CBFA over een ruimere termijn om haar advies uit te brengen, met dien verstande dat de totale termijn niet meer dan dertig dagen mag bedragen. Indien de CBFA van oordeel is gebruik te moeten maken van deze uitzonderlijke termijn, brengt ze dit ter kennis van de rechterlijke instantie die een uitspraak moet doen. De termijn waarover de CBFA beschikt om een advies uit te brengen schorst de termijn waarbinnen de rechterlijke instantie uitspraak moet doen. Indien de CBFA geen advies verstrekt binnen de vastgestelde termijn, kan de rechtbank uitspraak doen over het verzoek.

De CBFA verstrekt haar advies schriftelijk. Het wordt door ongeacht welk middel bezorgd aan de griffier, die het doorgeeft aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel en aan de procureur des Konings. Het advies wordt toegevoegd aan het dossier. De CBFA bezorgt de Nationale Bank van België een kopie van dit advies.»

Art. 75 (vroeger art. 26)

In artikel 117 van dezelfde wet wordt tussen het tweede en het derde lid het volgende lid ingevoegd :

«De Koning kan tevens de verplichting opleggen om de autoriteit die krachtens het tweede lid is aangesteld, om advies te verzoeken vooraleer er uitspraak gedaan wordt over een verzoekschrift of dagvaarding tot gerechtelijk akkoord, over de opening van een faillissementsprocedure of over een voorlopige ontneming van beheer in de zin van artikel 8 van de faillissementswet van 8 augustus 1997 ten aanzien van een in het eerste lid bedoelde persoon.»